

Exposición  
Fotográfica

Photo  
Exhibition

Exposition  
Photographique

معرض الصور  
الفوتوغرافية

Por la No Discriminación en la Educación

**PERSPECTIVAS DESDE  
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE**

NO to discrimination in Education!

**VIEWS FROM LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN**

NON à la discrimination dans l'éducation!

**VISIONS D'AMÉRIQUE LATINE  
ET DES CARAÏBES**

لا للتمييز في التعليم –  
آراء من أمريكا اللاتينية والكاريبي



Campaña  
Latinoamericana  
por el Derecho  
a la Educación



Exposición  
Fotográfica

Photo  
Exhibition

Exposition  
Photographique

معرض الصور  
الفوتوغرافية

Por la No Discriminación en la Educación

**PERSPECTIVAS DESDE  
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE**

NO to discrimination in Education!

**VIEWS FROM LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN**

NON à la discrimination dans l'éducation!

**VISIONS D'AMÉRIQUE LATINE  
ET DES CARAÏBES**

لا للتمييز في التعليم –  
آراء من أمريكا اللاتينية والكاريبي



Campaña  
Latinoamericana  
por el Derecho  
a la Educación

Published by:

**Campaña Latinoamericana por el Derecho a la Educación (CLADE)**

**Board:**

Ayuda en Acción

Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica (ALER)

Campaña Brasileña por el Derecho a la Educación

Coalición Colombiana por el Derecho a la Educación

Colectivo de Educación para Todas y Todos de Guatemala

Consejo de Educación de Adultos de América Latina (CEAAL)

Contrato Social por la Educación en el Ecuador

Foro de Educación y Desarrollo Humano de la Iniciativa por Nicaragua

Incidencia Civil en la Educación (ICE)

Save the Children UK

**With the support of:**

ActionAid Americas

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Asociación Alemana para la Educación de Adultos

Ayuda en Acción

Campaña Mundial por la Educación

Comisión Europea

Plan Internacional

**Acknowledgments:** UNESCO and Global Campaign for Education (GCE)

**Translations:** Beatriz Simmoneti (English), Cláudia Ozon (French), Abdellatif Najjar (Arabic)

Design by Adesign

Printed by Tom Artes

Avenida Professor Alfonso Bovero 430, cj 10

01254-000 – São Paulo-SP

Brasil

Tel. / Fax: (55-11) 3853-7900

[www.campanaderechoeducacion.org](http://www.campanaderechoeducacion.org)

It is allowed to copy and share, partially or totally, the content of this publication's texts, if the source is mentioned. The photos, however, were kindly provided by photographers for the exhibition purpose only.

## PRESENTACIÓN

La Campaña Latinoamericana por el Derecho a la Educación (CLADE) es una articulación plural de organizaciones de la sociedad civil que actúa en defensa y promoción del derecho a una educación pública y gratuita para todos y todas, de responsabilidad del Estado, que incorpore las dimensiones de disponibilidad, accesibilidad, aceptabilidad y adaptabilidad inherentes a este derecho. La CLADE quiere promover una transformación con miras al buen vivir, a la justicia social, a la dignidad humana y a la relación armónica con el medio ambiente.

Esta Campaña entiende que tanto la desigualdad social como las múltiples formas de discriminaciones son el principal motor de la exclusión social y educativa y el principal obstáculo para la realización del derecho a la educación y de los demás derechos humanos. Entendemos que darle visibilidad a esa problemática es fundamental para que esta pueda ser reconocida y superada.

El presente catálogo reproduce la exposición fotográfica itinerante **“La educación es un derecho: por la no discriminación en la educación- perspectivas desde América Latina y el Caribe”**, la cual expone la existencia de múltiples formas de discriminación y, al mismo tiempo, celebra la diferencia. Se trata de un conjunto de 36 fotografías sacadas por personas de distintas partes del mundo, que desde su mirada nos sensibilizan, nos hacen reflexionar y nos mueven a la acción por la no discriminación.

La muestra pasó por São Paulo, en el marco de la VI Asamblea Regional de la CLADE en mayo de 2010, fue a Buenos Aires, durante el Congreso Iberoamericano de Educación en septiembre de 2010, y siguió a París, atravesando la frontera Norte-Sur y celebrando la IV Asamblea de la Campaña Mundial por la Educación en febrero de 2011. En esta ocasión, permaneció también expuesta en la sede de la UNESCO, sumando fuerzas con este organismo de las Naciones Unidas y recordando los 50 años de la Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la enseñanza, cuya relevancia sigue vigente.

Camilla Croso  
Coordinadora General de la CLADE

## PRESENTATION

The Latin American Campaign for the Right to Education (CLADE, for its acronym in Spanish) is a plural network of civil society organizations acting in the defense and promotion of the right to a free public education for all people, for which the State is responsible. This education shall encompass the dimensions of availability, accessibility, acceptability, adaptability inherent to this right. CLADE strives to promote transformation with a view to the Andean “buen vivir” (living well), with social justice, human dignity and in harmony with the environment.

This Campaign understands that social inequality, as well as the multiple forms of discrimination are the main causes of social and education exclusion and the main obstacle for the realization of the right to education and the rest of the human rights. In order to recognize and overcome this problem, we believe that it is essential to make it visible.

This catalogue reproduces the itinerant photography exhibition **“Education is a right: for non discrimination in education – perspectives from Latin America and the Caribbean”** that shows the existence of multiple forms of discrimination and, at the same time, celebrates difference. It is a group of 34 photographs taken by people from different parts of the world, who through their lens, raise awareness, make us reflect and move to action against discrimination.

The exhibition was displayed in São Paulo, within the framework of the VI Regional Assembly of CLADE in May 2010, and then moved to Buenos Aires, during the Ibero-American Congress of Education in September 2010. It was also set up in Paris, crossing the North-South borders and celebrating the IV Assembly of the Global Campaign for Education, in February 2011. This time, the exhibition also remained at UNESCO headquarters joining efforts with this UN body and celebrating the 50th. Anniversary of the Convention related to the struggle against discrimination in the field of education, which is still relevant.

Camilla Croso  
General Coordinator of CLADE

## APRÉSENTATION

La Campagne latino-américaine pour le Droit à l'Éducation (CLADE) est une articulation plurielle d'organisations de la société civile qui agit en défense et promotion du droit à une éducation publique et gratuite pour tous et toutes, de responsabilité de l'État, qui intègre les dimensions de disponibilité, d'accessibilité, d'acceptabilité et d'adaptabilité inhérentes à ce droit. La CLADE veut promouvoir une transformation en vue de ce qui est bon de vivre, à la justice sociale, à la dignité humaine et à la relation harmonieuse avec l'environnement.

Cette Campagne comprend que l'inégalité sociale ainsi que les multiples formes de discriminations sont le principal moteur de l'exclusion sociale et éducationnelle et le principal obstacle pour la réalisation du droit à l'éducation et les autres droits humains. Nous comprenons que rendre visible cette problématique est fondamental pour que celle-ci puisse être reconnue et surmontée.

Le présent catalogue reproduit l'exposition photographique itinérante « L'éducation est un droit : pour la non discrimination dans l'éducation - des perspectives depuis l'Amérique Latine et les Caraïbes ». Il témoigne l'existence de multiples formes de discrimination et fête en même temps la différence. Il s'agit d'un ensemble de 36 photographies prises par des personnes de différentes parties du monde et qui par leur regard nous rendent plus sensibles, nous font réfléchir et nous poussent vers l'action pour la non discrimination.

L'exposition est passée par São Paulo, dans le cadre de la VIème. Assemblée Régionale de la CLADE en mai 2010. Ensuite elle est allée à Buenos Aires, pendant le Congrès Latino-américain d'Éducation en septembre 2010. Enfin elle est partie à Paris, en traversant la frontière Nord-Sud et en célébrant la IVème. Assemblée de la Campagne Mondiale pour l'Éducation en février 2011. À cette occasion, ces photos ont aussi été exposées dans le siège de l'UNESCO afin d'ajouter ses forces à cet organisme des Nations Unies et de rappeler les 50 ans de la Convention relative à la lutte contre les discriminations dans la sphère de l'enseignement et qui dû à son importance continue en vigueur.

Camilla Croso  
Coordinatrice Général

## العرض

إن حملة الحق في التعليم للجميع في أمريكا اللاتينية (واختصارها بالإسبانية CLADE) هي شبكة جماعية لمنظمات المجتمع المدني العاملة في الدفاع عن وتعزيز الحق في تعليم عام ومجاني للجميع. وتكون الدولة مسؤولة عنه. ويجب أن تكون صفات التعليم المتوفر والذي يمكن الحصول عليه والمقبول والقابل للتكيف جزءاً لا يتجزأ من هذا الحق. وتسعى حملة (CLADE) جاهدة لتعزيز التحول بهدف العيش الرغيد بعدالة اجتماعية وكرامة إنسانية وبتناغم وانسجام مع البيئة.

وتدرك هذه الحملة أن عدم المساواة الاجتماعية فضلاً عن أشكال التمييز المتعددة هي الأسباب الرئيسية وراء الاستبعاد الاجتماعي والتربوي والعقبة الرئيسية أمام تحقيق الحق في التعليم وسائر حقوق الإنسان. ومن أجل الاعتراف بهذه المشكلة والتغلب عليها. نعتقد أنه من الضروري أن نبرزها ونسلط عليها الأضواء.

يتضمن هذا الكنالوج معرض الصور الفوتوغرافية الجوال بعنوان "التعليم حق: لعدم التمييز في التعليم - وجهات نظر من أمريكا اللاتينية والكاريبي" يعرض وجود أشكال عديدة من التمييز وفي الوقت نفسه، يحترم الفروق. ويتضمن مجموعة من 36 صورة فوتوغرافية التقطها أشخاص من مختلف أنحاء العالم. حيث تمكن هؤلاء الأشخاص من خلال عدستهم أن يرفعوا من سوية الوعي ويحثونا على التفكير واتخاذ إجراء لمكافحة التمييز.

ولقد انتقل المعرض إلى ساو باولو. ضمن إطار الجمعية الإقليمية السادسة لحملة (CLADE) في أيار/مايو 2010. وانتقل إلى بيونس آيريس خلال مؤتمر التعليم الأيبيري الأمريكي في أيلول/سبتمبر 2010. ثم انتقل إلى باريس عابراً الحدود من شمالها إلى جنوبها احتفالاً بالجمعية العامة الرابعة للحملة العالمية للتعليم المزمع عقدها في شباط/فبراير 2011. وفي هذه المرة. بقي المعرض في مقر اليونسكو بحيث تتضافر الجهود مع هذه المنظمة الأمية للاحتفال بالذكرى الـ 50 للاتفاقية الخاصة بمكافحة التمييز في مجال التعليم التي ما تزال ذات صلة.

كاميلا كروسو  
المنسق العام لحملة (CLADE)



Gilvan Barreto

**NIÑA RIBEREÑA**  
Pará, Brasil, 2006

Esta niña vive en una comunidad aislada, a dos horas de distancia en barco de la ciudad de Belém, capital del Estado de Pará. La foto exhibe una de las escuelas comunitarias que atienden a los niños/as ribereños/as de la región. Para las poblaciones ribereñas del Amazonas, como para distintos países de América Latina y el Caribe, las grandes distancias y el aislamiento obstaculizan el acceso a servicios públicos de calidad.

**RIVERSIDE GIRL**  
Pará, Brazil, 2006

This girl lives in an isolated community, 2 hours away by boat from the city of Belém, capital of Pará State. The picture shows one of the community schools attended by riverside children in the region. The long distances and isolation hinder the access to quality public services of Amazon riverside populations and of those of several Latin American and Caribbean countries.

**ENFANT RIVERAIN**  
Pará, Brésil, 2006

Cet enfant vit dans une communauté isolée, à deux heures de voyage en bateau de la ville de Belém, capital de l'État de Pará. La photo montre une des écoles communautaires qui s'occupent des enfants de la région. Pour les populations riveraines de l'Amazonas, comme pour de différents pays d'Amérique Latine et des Caraïbes, les grandes distances et l'isolement empêchent l'accès aux services publics de qualité.

**فتاة على ضفة النهر**  
بارا، البرازيل، 2006

تتعيش هذه الفتاة في مجتمع ناءٍ يبعد مسافة ساعتين بالقارب من مدينة بيليم، عاصمة ولاية بارا. وتظهر في الصورة إحدى مدارس المجتمع والتي يرتادها الأطفال الذين يقطنون على ضفة النهر في هذه المنطقة. وتقف المسافات الطويلة والانعزال عائقاً أمام حصول السكان على ضفة نهر الأمازون على خدمات عامة جيدة. وهذا يشمل العديد من دول أمريكا اللاتينية والكاريبي.

## LA EDUCACIÓN ES UN DERECHO: POR LA NO DISCRIMINACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

La no discriminación es un principio transversal a la Declaración Universal de los Derechos Humanos y las normativas internacionales de derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y ambientales. La Convención Relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la esfera de la Enseñanza de la UNESCO, que en el 2010 cumple 50 años, entiende por discriminación “toda distinción, exclusión, limitación o preferencia fundada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, las opiniones políticas o de cualquier otra índole, el origen nacional o social, la posición económica o el nacimiento, que tenga por finalidad o por efecto destruir o alterar la igualdad de trato en la esfera de la enseñanza”.

Uno de los principales obstáculos para la realización plena del derecho a la educación es la discriminación sistemática, vivida por individuos y grupos dentro y fuera de los sistemas educativos. La realización de este derecho para las personas de menor ingreso, las mujeres, las poblaciones indígenas, afrodescendientes, las personas con deficiencias, migrantes y personas refugiadas, privadas de libertad, las que viven en el campo y las zonas periféricas de las ciudades está en el centro de este debate. Muchas veces, las discriminaciones se suman y se agudizan. Estos y otros grupos de personas discriminadas suelen volverse invisibles y no figurar en las estadísticas oficiales.

Para la Campaña Latinoamericana por el Derecho a la Educación (CLADE), darle visibilidad a la desigualdad, la discriminación, al racismo y al sexismo dentro y fuera de los sistemas educativos es fundamental para el reconocimiento de su existencia y su superación. Queremos que los Estados asuman sus obligaciones y promuevan políticas estructurales de redistribución de ingresos así como marcos legales y políticos, incluso acciones afirmativas, dirigidas a la superación de las múltiples formas de discriminación en la educación y a una educación no discriminatoria, que favorezca la dignidad humana y valore las diferencias.

Esta exposición fotográfica, de 34 imágenes tomadas por distintos lentes y miradas, se inserta en esta perspectiva. En su conjunto, expresa parte de la pluralidad latinoamericana y caribeña, celebrando la diferencia y señalando los desafíos que todavía existen para que el derecho a la educación se realice para todas las personas.

## EDUCATION IS A RIGHT: FOR NON DISCRIMINATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Non-discrimination is a crosscutting principle of the Universal Declaration of Human Rights and of the international civil, political, economic, social, cultural and environmental rights frameworks. The UNESCO Convention Against Discrimination in Education, adopted fifty years ago, understands that discrimination “includes any distinction, exclusion, limitation or preference which, being based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic condition or birth, has the purpose or effect of nullifying or impairing equality of treatment in education.”

One of the main obstacles to the full realization of the right to education is the systematic discrimination suffered by individuals and groups inside and outside the education systems. The realization of this right for people with low income, women, indigenous populations, African-descendants, persons with disabilities, migrants and refugees, people deprived of freedom, people living in rural and peripheral urban areas, is at the center of the debate. Many times, the many forms of discrimination add to each other and thus become more serious. These and other groups of discriminated people tend to become invisible and do not appear in the official statistics.

The Latin American Campaign for the Right to Education (CLADE, for its acronym in Spanish) believes that giving visibility to inequality, discrimination, racism and sexism inside and outside education systems is crucial to the recognition of their existence and it is a means to overcome them. We want to hold States accountable and we want them to promote structural policies for income redistribution as well as legal and political frameworks, even affirmative actions, aimed at overcoming the multiple forms of discrimination in education and at achieving a non-discriminatory education that favors human dignity and gives due value to the differences.

The perspective of this exhibition of 34 photographs, taken from different angles and visions, follows the above-mentioned lines. As a whole, it expresses part of the Latin American and Caribbean plurality, commemorating difference and pointing out to the challenges that still exist in the realization of the right to education for all.



## L'ÉDUCATION EST UN DROIT: POUR LA NON DISCRIMINATION EN AMÉRIQUE LATINE ET AUX CARAÏBES

La non discrimination est un principe transversal à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et les réglementations internationales de droits civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et environnementaux. La Convention concernant la Lutte contre les Discriminations dans le domaine l'Enseignement de l'UNESCO, qui dans l'année de 2010 a fêté ses 50 ans, comprend comme discrimination « toute distinction, exclusion, limitation ou préférence qui fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la condition économique ou la naissance, a pour objet de détruire ou d'altérer l'égalité de traitement en matière d'enseignement ».

Un des principaux obstacles pour la réalisation pleine du droit à l'éducation est la discrimination systématique, vécue par des individus et des groupes à l'intérieur et hors des systèmes éducatifs. La réalisation de ce droit pour les personnes de plus petits revenus, les femmes, les populations indigènes, afro descendants, les personnes handicapées, migrants et les réfugiés, privés de liberté, ceux qui vivent dans le domaine et les zones périphériques des villes sont dans le centre de ce débat. Souvent, les discriminations s'y ajoutent et s'accroissent. Certains groupes de personnes discriminées deviennent généralement invisibles et ne figurent pas sur les statistiques officielles.

Il est fondamental pour la Campagne Latino-Américaine pour le Droit à l'Éducation (CLADE), rendre visible l'inégalité, la discrimination, le racisme et le sexisme à l'intérieur et hors des systèmes éducatifs afin d'obtenir la reconnaissance de son existence et de contribuer à qu'ils soient surmontés. Nous souhaitons que les États prennent leurs obligations et favorisent des politiques structurelles de redistribution des recettes ainsi que des cadres légaux et politiques, y compris des actions affirmatives, visant surmonter des multiples formes de discrimination dans l'éducation et une éducation non discriminatoire, qui favorise la dignité humaine et qui met en valeur les différences.

Cette exposition photographique, de 34 images prises par des regards divers, s'insère dans cette perspective. Dans son ensemble, elle exprime une partie de la pluralité latino-américaine et des Caraïbes, en tenant compte de la différence et en indiquant les défis qui existent encore pour que le droit à l'éducation s'accomplisse pour toutes les personnes.

## التعليم حق: من أجل عدم التمييز في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي

يعدُّ عدم التمييز مبدأً مفصلياً في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والأطر الدولية للحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية. وترى اتفاقية اليونسكو لمناهضة التمييز في مجال التعليم التي اعتمدت قبل نصف قرن من الزمن أن التمييز "يشمل أي تفرقة أو إقصاء أو تقييد أو محاباة تقوم على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي أو رأي آخر أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الحالة الاقتصادية أو مكان الولادة. ويستهدف أو يستتبع تعطيل أو الانتقاص من المساواة في المعاملة في مجال التعليم".

وفي أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي. تكمن إحدى العقبات الرئيسية التي تقف في وجه الأعمال الكاملة لنيل حق التعليم في التمييز الممنهج الذي يتعرض له الأفراد والجماعات داخل وخارج النظم التعليمية. ويأتي في صلب هذا الموضوع إعمال هذا الحق لذوي الدخل المنخفض والنساء والسكان الأصليين والمُتحررين من أصل أفريقي والأشخاص ذوي الإعاقة والمهاجرين واللاجئين والأشخاص المحرومين من الحرية والناس الذين يعيشون في المناطق الريفية والحضرية النائية. وفي كثير من الأحيان. يُشكّل وجود العديد من أشكال التمييز وضعا أكثر خطورة. وعادة ما تكون هذه الفئات ومجموعات أخرى من الأشخاص الذين يتعرضون للتمييز غير ظاهرين كما أنهم لا يظهرون في الإحصاءات الرسمية.

وتؤمن حملة الحق في التعليم للجميع في أمريكا اللاتينية (CLADE) بأن تسليط الضوء على عدم المساواة والتمييز والتمييز العنصري والتمييز الجنسي داخل وخارج النظم التعليمية يعدُّ أمراً حاسماً للاعتراف بوجودها وأنها وسيلة للتغلب عليها. إننا نريد مُساءلة الدول ونريدها أن تُعزِّز السياسات الهيكلية لإعادة توزيع الدخل. كما نريدها أن تعزِّز الأطر القانونية والسياسية. وأن تقوم باتخاذ الإجراءات الإيجابية الرامية للتغلب على الأشكال المتعددة للتمييز في التعليم وتحقيق تعليم خال من التمييز يحترم الكرامة الإنسانية ويعطي القيمة الواجبة للاختلافات.

وتسبب فكرة هذا المعرض الذي يستعرض 36 صورة فوتوغرافية تم التقاطها من مختلف الزوايا والتصورات وفق الأفكار التي تم سردها أعلاه. ويظهر هذا المعرض بجملة جزءاً من التعددية الموجودة في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي التي تختفي بالاختلاف وتشير إلى التحديات التي لا تزال تشكل عقبة أمام إعمال الحق في التعليم للجميع.



Gilvan Barreto

### ESCUELA EN EL CAMPO Macala, Honduras, 2007

Dogna Hernández, 46 años, le enseña a un grupo de mujeres agricultoras a aplicar fertilizantes orgánicos. Macala es una región empobrecida de Honduras, que produce café para exportación. El proyecto nace de la iniciativa de la organización social COMUCAP, que impulsó a 48 mujeres a plantar y a mantener sus pequeñas hortalizas y entrenó a seis técnicas como ella, para que les enseñaran a sus compañeras. Es fundamental que los Estados puedan promover una educación que se inserte en su contexto, que dialogue con su medio.

### RURAL SCHOOL Macala, Honduras, 2007

Dogna Hernández, 46 years old, teaches a group of women farmers how to apply organic fertilizers. Macala is an impoverished region of Honduras that produces coffee for export. This project was born from the initiative of the social organization COMUCAP, which encouraged 48 women to plant and maintain their small vegetable gardens and trained six technicians like her to teach their partners. It is crucial that States promote an education that relates to their context, establishing a dialogue with the people living in that context.

### ÉCOLE CAMPAGNARDE Macala, Honduras, 2007

Dogna Hernández, 46 ans, apprend à un groupe de femmes agricultrices le mode d'emploi des engrais organiques. Macala est une région appauvrie du Honduras, où se produit du café pour l'exportation. Le projet est né de l'initiative de l'organisation sociale COMUCAP, qui a encouragé 48 femmes à planter et à cultiver leurs petits légumes. Six techniques comme elle ont été formées pour diffuser ses connaissances à ses camarades. Il est fondamental que les États puissent promouvoir une éducation qui s'insère dans son contexte, qui soit en dialogue avec son milieu.

### مدرسة ريفية

### ماكالا، هندوراس، 2007

(دوجنا هيرنانديز). البالغة من العمر 46 عاماً. تتعلم مجموعة من النساء المزارعات على استخدام السماد العضوي. وتعدُّ (ماكالا) من المناطق الفقيرة في هندوراس والتي تنتج القهوة لغايات التصدير. وقد جاء هذا المشروع ثمره لمبادرة من منظمة اجتماعية تدعى (COMUCAP). والتي تُشجّع 48 امرأة على الزراعة ورعاية حدائق الخضراوات الصغيرة الخاصة بهنّ. كما قامت بتدريب ست نساء متخصصات مثلها ليقدمن بتعليم زميلاتهن. ومن الضرورة بمكان أن تقوم الولايات في منطقتنا بالتشجيع على التعليم المرتبط بسياقها الخاص. وأن تفتح قنوات للحوار مع الناس الذين يعيشون في هذه البيئة.

## **OBSTÁCULOS AL ACCESO**

Las múltiples formas de discriminación son una afrenta a la justicia, a la dignidad humana e impiden la realización del derecho a la educación considerando todas sus dimensiones, a saber: su disponibilidad, su accesibilidad, su aceptabilidad y su adaptabilidad.

Los obstáculos son diversos: son incontables las comunidades en que no hay una sola escuela, ni profesores y profesoras calificados/as en cantidad suficiente, materiales, equipos e infraestructura adecuada. Esto ocurre en especial en las comunidades rurales, ribereñas, indígenas, en los palenques y en las periferias de las ciudades. Es así que la ubicación geográfica se presenta como otro factor de discriminación. La no disponibilidad de escuelas en donde viven estas comunidades suscita la necesidad de enormes desplazamientos de los niños/as, adolescentes y jóvenes, obstaculizando el acceso a la educación y, lo que es más grave, descontextualizando la educación que reciben. Muchas veces no hay ni siquiera transporte para llegar a la escuela.

Además, para muchas personas la educación es inaccesible también financieramente: a pesar de que los instrumentos internacionales garanticen la gratuidad de la enseñanza, la no gratuidad impera todavía en distintos países de nuestra región expresándose no solamente en el cobro de mensualidades, sino también de matriculas, uniformes, transporte, materiales escolares y alimentación. Así es que la discriminación por ingreso profundiza aún más las brechas y desigualdades sociales, perpetuando el status quo.

## **LA ESCUELA EN SU CONTEXTO**

Las escuelas se sitúan en determinados territorios, que tienen características propias: su historia, su cultura, su economía, su política, su geografía. La combinación de esas características da lugar a sujetos únicos, con perfiles y cualidades que reflejan el contexto. Es por ello que la escuela debe relacionarse con su entorno, reconocer y conocer sus características y dialogar con este. Reconocer el contexto implica también reconocer los alumnos y alumnas, maestros y comunidad educativa como un todo, como sujetos, portadores de identidad, de historia y cultura. Es a partir de esta premisa -la del diálogo con el contexto en la cual se encuentra- que la escuela podrá cumplir con su rol de enseñanza-aprendizaje.

## **OBSTACLES IN THE ACCESS**

The multiple forms of discrimination constitute an affront to justice and human dignity and they hinder the realization of the right to education in its every dimension: availability, accessibility, acceptability and adaptability.

The obstacles are many: countless communities where there is not even a single school, nor enough qualified teachers, materials or adequate equipment and infrastructure. This is particularly true in rural, riverside or indigenous communities and in quilombos (maroons) and peripheral urban areas. Therefore, the geographical location appears as another discrimination factor. The unavailability of schools in these communities results in the displacement of long distances for a large number of children, teenagers and young people; thus the access to education is hindered and, worse still, the education they receive is out of context. Most often than not, there is not even transport to go to school.

Furthermore, for many people education is also financially inaccessible: although international instruments guarantee free education, non-free education still prevails in several countries of our region. The lack of free education is evidenced not only in the charging of school fees but also in the charging of enrolment fees, uniforms, transport, school materials and meals. This way, discrimination on account of low income further deepens the social gaps and inequalities, thus perpetuating the status quo.

## **SCHOOL IN ITS CONTEXT**

Schools are situated in specific places and have their own distinct characteristics: their history, culture, economy, politics and geography. The combination of those characteristics creates unique individuals, with profiles and qualities that reflect their context. This is why the school must relate to its environment, it must know and recognize its characteristics and establish a dialogue with this context. Recognizing the context also implies recognizing the students, teachers and the education community as a whole, as individuals, as bearers of identity, history and culture. Drawing on this premise – of dialogue with the context where it is located, the school will be able to play its teaching-learning role.



Gilvan Barreto

### ESCUELA EN EL GRAN BASURERO

Aguazinha, Pernambuco, Brasil, 2002

“En la escuela, los estudiantes de las otras aulas decían que éramos del gran basurero”, comenta Neide da Silva, 15 años. Es una de las, aproximadamente, 43 mil niños/as y adolescentes que trabajan en enormes basureros diseminados por todo Brasil. En la foto, una escuela improvisada en área residencial dentro del gran basurero de Aguazinha. El establecimiento fue construido por iniciativa de una organización comunitaria, en una región que carece de escuelas públicas, donde el trabajo infantil es un grave problema que se debe combatir.

### SCHOOL IN THE BIG GARBAGE DUMP

Aguazinha, Pernambuco, Brazil, 2002

“At school, students from other classes used to say we came from the garbage dump”, tells us 15-year-old Neide da Silva. She is one of the approximately 43 thousand children and teenagers working in huge garbage dumps disseminated across Brazil. In the picture, an improvised school located in a dwelling area in the big Aguazinha dump. The center was built under the initiative of a community organization, in a region where there are no public schools and where child labor constitutes a serious problem that must be fought against.

### ÉCOLE DANS UNE DÉCHARGE PUBLIQUE

Aguazinha, Pernambuco, Brésil, 2002

« Dans l'école, les élèves des autres salles de classe disaient que nous étions de la grande décharge publique », raconte Neide da Silva, 15 ans. Elle est une des 43 milles enfants et adolescents qui travaillent dans d'énormes décharges publiques éparpillées sur tout le Brésil. Dans la photo, une école aménagée en secteur résidentiel dans la grande décharge d'Aguazinha. L'établissement a été construit à l'initiative d'une organisation communautaire, dans une région où il manque d'écoles publiques, où le travail des enfants est un problème grave qui doit être combattu.

### مدرسة في مكب نفايات كبير

أجوازينها، بيرنامبوكو، البرازيل، 2002

“اعتاد الطلبة من الصفوف الأخرى في المدرسة أن يقولوا إننا أتينا من مكب النفايات”. هذا ما قالته الطالبة (نيدا دا سيلفا) ابنة الخمسة عشر عاماً. هذه الطالبة واحدة من بين 43 ألف طفل ومراهق يعمل في مكبات النفايات الضخمة المنتشرة عبر البرازيل. ويظهر في الصورة مدرسة عشوائية في منطقة سكنية في مكب (أجوازينها) الكبير. وقد تم بناء هذا المركز بمبادرة من إحدى مؤسسات المجتمع. في منطقة لا توجد فيها للمدارس العامة، وحيث تشكل عمالة الأطفال مشكلة خطيرة لا بد من مجابقتها.



Gilvan Barreto

### OMNIBUS ESCOLAR

Región agreste de Pernambuco, Brasil, 2004

El ómnibus de la foto recorre entre 30 y 35 kilómetros en caminos de barro para llevar a los estudiantes de Conceição das Crioulas a la escuela. El quilombo (palenque) de Conceição das Crioulas queda cerca de la ciudad Salgueiro, en plena región agreste pernambucana – región afectada por altos índices de violencia. En toda América Latina y el Caribe, las distancias y la no gratuidad del transporte son, muchas veces, factores que impiden la plena realización del derecho a la educación.

### SCHOOL BUS

Pernambuco Agreste Region, Brazil, 2004

The bus in the picture travels 30 to 35 kilometers down muddy roads to take students from Conceição das Crioulas to school. The Conceição das Crioulas quilombo (maroon community) is located near Salgueiro city, in the midst of the Pernambucan Agreste Region – a region affected by high violence rates. Across Latin America and the Caribbean, distances and non-free transport are, many times, factors that prevent the full realization of the right to education.

### AUTOBUS SCOLAIRE

Région campagnarde de Pernambuco, Brésil, 2004

L'autobus de la photo parcourt entre 30 et 35 kilomètres sur des chemins pleins de boue pour emmener les étudiants de Conceição das Crioulas à l'école. Le quilombo (communauté des «marrons») de Conceição das Crioulas est près de la ville de Salgueiro, en pleine région campagnarde pernambucana - région touchée par de hauts indices de violence. Dans toute l'Amérique Latine et les Caraïbes, les distances et la non gratuité du transport sont, souvent, des facteurs qui empêchent la pleine réalisation du droit à l'éducation.

### باص المدرسة

منطقة بيرنامبوكو أجريستي، البرازيل 2004

تسير هذه الحافلة التي تظهر في الصورة مسافة 30 إلى 35 كم بين الطرق الطينية لتقلّ الطلبة من منطقة (كونسيكو داس كريولاس) إلى مدرستهم. وتقع منطقة (كونسيكو داس كريولاس) كولومبو\* قرب مدينة سالجويرو وسط منطقة (بيرنامبوكان أجريستي). وهي منطقة تعاني من ارتفاع معدلات العنف فيها. وتعد المسافات البعيدة والمواصلات غير المجانية، في العديد من الأحيان، من العوامل التي تعيق التطبيق الكامل للحق في التعليم.

\* وهي مستوطنة نائية أقامها سكان من أصل إفريقي. وهم الكولومبولاس.



André Faccioli

### ESCUELA ABANDONADA

São Paulo, Brasil, 2006

El abandono de la Villa Maria Zelia, São Paulo, se refleja en esta escuela. Construido en 1917, el conjunto obrero de la Villa Maria Zelia fue diseñado para lugar de habitación de 2.100 obreros especializados de la Compañía Nacional de Tejidos de Yute. Se construyeron casas, guarderías infantiles, farmacia, zapatería, tiendas, restaurante, club deportivo, iglesia y la escuela, de niños y niñas. Desde la década de noventa, la Villa Maria Zelia es área preservada, pero nunca fue restaurada. Hoy la mayor parte de la villa está en ruinas.

### ABANDONED SCHOOL

São Paulo, Brazil, 2006

The abandonment of Vila Maria Zelia, São Paulo, is mirrored in this school. Built in 1917, Vila Maria Zelia workers' complex was designed as a dwelling place for 2100 thousand specialized workers of the National Textile Jute Company. Houses, kindergartens, drugstores, shoe shops, restaurants, a sports club, a church and the school were built. Since the '90s Vila Maria Zelia is a preserved area but it was never restored. Today, most part of the village is in ruins.

### ÉCOLE ABANDONNÉE

São Paulo, Brésil, 2006

L'abandon de la commune de Maria Zelia, dans un quartier de São Paulo, se reflète dans cette école. Construite en 1917, l'ensemble ouvrier de Maria Zelia a été conçu pour abriter 2.100 travailleurs spécialisés de la Compagnie Nationale de Tissus de Jute. On y a construit des maisons, des crèches, une pharmacie, une cordonnerie, une épicerie, un restaurant, un club des sports, une église et une école pour des garçons et de filles. Depuis les années 90, Maria Zelia est devenu patrimoine mais jamais les constructions n'ont été restaurées. Aujourd'hui la plus grande partie de la commune est en ruines.

### مدرسة مهجورة

ساو باولو، البرازيل، 2006

تنعكس حالة الإهمال في مجمع فيلا ماريا زيليا في ساو باولو في هذه المدرسة. فقد بني مجمع فيلا ماريا زيليا للعمال عام 1917. وكان مصمماً ليكون مسكناً لعدد من العمال المتخصصين يبلغ 2100 عامل في شركة أنسجة الجوت الوطنية. وقد تم بناء المنازل ورياض الأطفال والصيدليات ومحلات الأحذية والمطاعم ونادياً رياضياً وكنيسة ومدرسة وما زال مجمع (فيلا ماريا زيليا) قائماً منذ التسعينيات ولكنه لم يرمم من قبل قط. وقد آلت معظم أجزاء القرية في الوقت الحاضر إلى الخراب.



Tatiana Cardeal

### DÍA DE LOS NIÑOS/AS

Morro do Macaco, Diadema, São Paulo, 2005

La Morro do Macaco es una ocupación irregular en terrenos de manantiales, donde viven 14 mil personas que no tienen condiciones de pagar una habitación adecuada en las ciudades de Diadema y São Paulo. En la foto, un niño que participa en el proyecto social Red Cultural Beija-Flor durante las conmemoraciones del Día de los Niños/as. Falta saber qué hace el Estado para garantizar la realización de su derecho a la educación.

### CHILDREN'S DAY

Morro do Macaco, Diadema, São Paulo 2005

Morro do Macaco is an irregular occupation of spring lands where fourteen thousand people, who are in no condition to pay for an adequate room in the cities of Diadema and São Paulo, live. The picture shows a boy who participates in the Beija-Flor Cultural Network's social project during the celebration of Children's Day. It remains to be known what the State is doing to ensure the realization of his right to education.

### FÊTE DES ENFANTS

Morro do Macaco, Diadema, São Paulo, Brésil, 2005

Morro do Macaco ou "la Colline du Singe" est une occupation irrégulière sur des terrains de sources, où vivent 14 milles personnes qui n'ont pas de moyens pour se payer un logement adéquat dans les Villes de Diadema et de São Paulo. Dans la photo, un enfant qui participe au le projet social Réseau Culturel Beija-Flor pendant les commémorations de la Fête des Enfants. Il reste à savoir ce que fait l'État pour garantir la réalisation de son droit à l'éducation.

### يوم الطفل

كولينيا ديل مونو، دياديما، ساو باولو، 2005

تعدّ منطقة (كولينيا ديل مونو) جمعاً عشوائياً للأراضي الريفية والتي يعيش في أرجائها أربعة عشر ألف شخص لا تساعدهم ظروفهم على تحمّل نفقة العيش في مدينتي (ديادما وساو باولو). ويظهر في الصورة صبيّ يشارك في المشروع الاجتماعي الذي تقيمه شبكة (بيجا-فلور) الثقافية. وذلك ضمن الاحتفالات في يوم الطفل. وتذكر هذه الاحتفالات بما تفعله الدولة لضمان حق هذا الطفل في الحصول على التعليم.

## OBSTACLES À L'ACCÈS

Les multiples formes de discrimination sont un affront à la justice, à la dignité humaine et empêchent la réalisation du droit à l'éducation considérée dans toutes ses dimensions, étant donné qu'il doit être à disposition, accessible, acceptable et adaptable.

Les obstacles sont bien divers : les communautés dans lesquelles il n'y a pas une seule école, ni des professeurs ou des professeurs non qualifiés en quantité suffisante, des matériaux, des équipements et de l'infrastructure adéquate sont innombrables. Cela se produit spécialement dans les Communautés rurales, riveraines, indigènes, dans les palenques et dans les banlieues des villes. La situation géographique se présente donc comme un autre facteur de discrimination. La non disponibilité d'écoles où vivent ces communautés produit la nécessité d'énormes déplacements des enfants, des adolescents et des jeunes, en rendant plus difficile l'accès à l'éducation et, ce qui est le plus grave, en laissant hors contexte l'éducation qu'ils reçoivent. Souvent il n'y a ni même de transport pour arriver à l'école.

En outre, pour plusieurs l'éducation est inaccessible du point de vue économique: bien que les instruments internationaux garantissent la gratuité de l'enseignement, la non gratuité règne encore dans des différents pays de notre région exprimée non seulement dans le paiement de mensualités, mais aussi d'inscriptions, d'uniformes, de transport, des matériaux scolaires et d'alimentation. Il est ainsi que la discrimination par revenu approfondit encore plus les infractions et les inégalités sociales, en perpétuant le status quo.

## L'ÉCOLE DANS SON CONTEXTE

Les écoles se situent dans certains territoires, qui ont des caractéristiques qui lui sont propres: son histoire, sa culture, son économie, sa politique, sa géographie. La combinaison de ces caractéristiques donne lieu à des sujets uniques, avec des profils et des caractéristiques qui reflètent le contexte. C'est pourquoi l'école doit être mise en rapport avec son environnement, reconnaître et connaître ses caractéristiques et dialoguer avec cet ensemble. Reconnaître le contexte implique aussi reconnaître ses élèves, ses enseignants et sa communauté éducative comme un tout, comme des sujets, porteurs d'identité, d'histoire et de culture. C'est à partir de cette prémisse, du dialogue avec le contexte dans lequel elle s'insère, que l'école pourra accomplir son rôle d'enseignement-apprentissage.

## العقبات في طريق الحصول على التعليم

تُشكّل الأشكال المتعددة للتمييز انتهاكاً للعدالة وإهانة للكرامة الإنسانية، كما أنها تُعوّق إعمال الحق في التعليم في كل بعد من أبعادها التالية: نوافر التعليم وإمكانية الحصول عليه وقبوله والقدرة على تكييفه.

وهناك عقبات كثيرة، إذ لا يوجد في عدد لا يُحصى من المجتمعات حتى مدرسة واحدة ولا ما يكفي من المعلمين المؤهلين. كما لا يوجد فيها المواد أو المعدات أو البنى التحتية الملائمة. ويصدق هذا بالأخص في المجتمعات الريفية أو التي تعيش على ضفاف النهر أو في مجتمعات السكان الأصليين وفي المناطق البرازيلية النائية التي أوجدها أناس ينحدرون من أصل أفريقي (كولومبوس) أو المناطق الحضرية النائية. ولذلك يظهر الموقع الجغرافي كعامل آخر من عوامل التمييز. إذ يؤدي عدم توافر المدارس في هذه المجتمعات إلى اضطراب عدد كبير من الأطفال والمراهقين والشباب إلى الرحيل مسافات طويلة، وهذا يعيق بالتالي الحصول على التعليم. والأسوأ من ذلك أن التعليم الذي يتلقونه هو بعيد عن بيئتهم. وبالإضافة لذلك، لا تتوفر وسيلة يذهبوا بها إلى المدرسة في أغلب الأحيان.

هذا ولا يتمكن كثير من الناس من الحصول على التعليم لأسباب مالية. وعلى الرغم من أن الدساتير الوطنية باستثناء كولومبيا توفر تعليماً مجانياً، إلا أن التعليم المجاني لا يزال سائداً في العديد من الدول في منطقتنا. ومن دلالات عدم وجود التعليم المجاني فرض الرسوم المدرسية وفرض رسوم التسجيل والزي المدرسي والمواصلات والمواد المدرسية ووجبات الطعام. وبهذه الطريقة، يعمل التمييز على حساب ذوي الدخل المنخفض على تعميق الفجوات الاجتماعية وعدم المساواة، مما يؤدي إلى استمرار الوضع الراهن.

## المدارس في بيئتها

تقع المدارس في أماكن محددة ولها خصائصها المميزة الخاصة بها: تاريخها وثقافتها واقتصادها وسياساتها وجغرافياتها. وتُنشئ توليفة هذه الخصائص أفراداً مميزين بلامح وخصائص تعكس بيئتهم. ولهذا يجب أن تتصل المدرسة ببيئتها، إذ يجب أن تعرف وتعترف بخصائصها وأن تُنشئ حواراً مع هذه البيئة. إذ أنّ الاعتراف ببيئة المدرسة يعني الاعتراف بطلابها ومدرسيها ومجتمعها التعليمي ككل. كأفراد وحاملين للهوية وأصحاب تاريخ وثقافة. وانطلاقاً من هذه الفرضية للحوار مع البيئة التي تقع فيها المدرسة، فإن المدرسة سوف تكون قادرة على أداء دورها في التعليم والتعلم.

## ESCUELA EN LA REGIÓN AGRESTE DE MINAS

Espínosa, região agreste de Minas Gerais, Brasil, 2007

Niños/as reciben clases en una escuela improvisada. Mientras su escuela está en reforma, se quedan en esta clase al lado de la iglesia, en condiciones precarias. La región agreste de Minas Gerais es una región de caminos de tierra y aislamiento, con dificultades de acceso a servicios públicos y equipos educativos y culturales.

## SCHOOL IN MINAS AGRESTE REGION

Espínosa, Minas Gerais, Agreste Region , Brazil, 2007

These children take classes in an improvised school. While alterations are being made to the school building, students stay in this classroom in precarious conditions, next to a church. Minas Gerais is located in the Agreste region, an isolated region with dirt roads and difficult access to public services and educational and cultural equipments.

## ÉCOLE DANS LA RÉGION AGRESTE DE MINAS GERAIS

Espínosa, région agreste de Minas Gerais, Brésil, 2007

Les ont des cours dans une école aménagée. Pendant que le bâtiment de leur école est en réaménagement forme, ils restent dans cette classe à côté de l'église, dans des conditions précaires. La région à l'intérieur de Minas Gerais est une région de chemins en terre et isolée, avec des difficultés d'accès aux services publics et aux matériaux éducatifs et culturels.



Leo Drumond/Agencia Nitro

## مدرسة في منطقة ميناس أجريستي

إسبينوزا، ميناس جيرائيس، منطقة أجريستي، البرازيل، 2007

يأخذ هؤلاء الأطفال دروسهم في مدرسة أسسها السكان المحليون. وبالرغم من بعض التعديلات التي أجريت على مبنى المدرسة، إلا أن الطلبة يجلسون في القاعات الصفية في ظروف غير ملائمة. قرب الكنيسة، وتقع ميناس جيرائيس في منطقة أجريستي. وهي منطقة نائية تصل إليها الطرق غير المعبدة، ويصعب فيها الحصول على الخدمات العامة والأدوات التعليمية والثقافية.

## ESCUELA ITINERANTE

Campamento del MST en Nova Santa Rita, Rio Grande do Sul, Brasil, 2008

En 2009, por decisión del Ministerio Público Estadual y del Gobierno de Rio Grande do Sul, el MST (Movimiento Sin Tierra) fue obligado a cerrar las escuelas itinerantes en el Estado, las cuales se van desplazando a medida que lo hacen los/as sin tierra. Mientras tanto, las escuelas municipales y estatales no tienen cupos y muchas de ellas se ubican a kilómetros de distancia de los campamentos. En abril de 2010, alrededor de 280 niños/as se encontraban fuera de la escuela en aquella región brasileña.

## ITINERANT SCHOOL

MST Camp in Nova Santa Rita, Rio Grande do Sul, Brazil, 2008

In 2009, by decision of the State Public Ministry and the Rio Grande do Sul Government, the MST (Landless Workers' Movement) was forced to close its itinerant schools across the State; schools change locations as they follow the landless' displacements. Meanwhile, municipal and state schools have no places available and many of them are located kilometers away from the camps. In April 2010, nearly 280 children were out of school in that Brazilian region.



Leonardo Melgarejo

## ÉCOLE ITINÉRANTE

Campement du MST à Nova Santa Rita, Rio Grande do Sul, Brésil, 2008

En 2009, sur décision du Ministère Public de l'État et du Gouvernement de Rio Grande do Sul, le MST (Mouvement des Sans Terres) a été obligé de fermer les écoles itinérantes dans l'État, qui se déplaçaient avec les sans terre. Pendant ce temps, les écoles municipales et de la région ne pouvaient pas recevoir les étudiants et plusieurs étaient situées à des kilomètres de distance des campements. En avril 2010 presque 280 enfants se trouvaient hors de l'école dans cette région brésilienne.

## مدرسة متنقلة

مخيم إم أس تي في نوبا سانتا ريتا ريو جراند دو سول، البرازيل، 2008

في عام 2009، وبقرار صادر عن وزارة الشؤون العامة، وحكومة ريو جراند دو سول، أُجبرت حركة "عقال بلا أرض" (MST) على إغلاق مدارسها المتنقلة عبر الولاية، وهي مدارس تغير من مواقعها حسب تنقلات السكان الذين لا يملكون الأراضي. ولا يوجد في مقابل هذا تواجد للمدارس التابعة للبلدية أو الولاية، والعديد منها تقع على مسافة العديد من الكيلومترات عن المخيمات. وفي شهر أبريل/ نيسان من عام 2010، بلغ عدد الأطفال خارج المدارس في المنطقة البرازيلية 280 طفلاً.



Gustavo Scatena

### NIÑAS EN LA CALLE

Potosí, Bolivia, 2006

Las escuelas deben estar insertadas en su contexto local, dialogando e interactuando con el mismo. En este sentido, debe también reconocer que sus estudiantes son sujetos, que llevan su historia y cultura, su bagaje y su identidad a la clase.

### GIRLS ON THE STREET

Potosí, Bolivia, 2006

Schools should relate to their local context, establishing a dialogue and interaction. In this sense, schools must also acknowledge that their students are individuals who carry to class their history and culture, their heritage and identity.

### FILLES DANS LA RUE

Potosí, Bolivia, 2006

Les écoles doivent être insérées dans leur contexte local, en dialogue et en interaction avec ce dernier. Dans sens, il faut aussi reconnaître que ses étudiants sont des sujets qui apportent leur histoire et leur culture, leur bagage et leur identité à la classe.

### ولد وبننت في الشارع

بوتوسي، بوليفيا، 2006

يجب على المدارس أن ترتبط ببيئتها المحلية. وأن تعزز قنوات الحوار والتفاعل. ويجب في هذا السياق كذلك أن تدرك المدرسة أن طلبتها أفراد يحضرون معهم إلى القاعات الصفية تاريخهم وثقافتهم وتراثهم وهويتهم.



Fernando Martinho/Paralaxis

### NIÑO A LA SALIDA DE LA ESCUELA

Salta, Argentina, 2009

### BOY AT THE END OF SCHOOL DAY

Salta, Argentina, 2009

### ENFANT À LA SORTIE DE L'ÉCOLE

Salta, Argentina, 2009

### طالب في نهاية يوم المدرسة

سالتا، الأرجنتين، 2009





Néstor López

**ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA**  
Chiapas, México, 2005

Según la Dirección General de Educación Indígena de México, la realidad de las escuelas primarias indígenas, que reciben alrededor de 800 mil niños/as, es dramática: el 56,4% de los/as profesores/as no tienen diploma, ni siquiera terminaron sus estudios. La infraestructura es inadecuada y las tasas de reprobación y abandono son el doble del promedio nacional. Solamente el 10% tiene acceso a equipos como bibliotecas en las escuelas.

**INDIGENOUS PRIMARY SCHOOL**  
Chiapas, Mexico, 2005

According to Mexico Department of Indigenous Education the reality of indigenous primary schools, attended by nearly 800 thousand children, is dramatic: 56,4% of teachers do not have a diploma, they haven't even finished their studies. Infrastructure is inadequate and repetition and drop-out rates double the national average. Only 10% have access to equipment or school libraries.

**ÉCOLE PRIMAIRE INDIGÈNE**  
Chiapas, Mexique, 2005

Selon la Direction Générale d'Éducation Indigène du Mexique, la réalité des écoles primaires indigènes qui reçoivent autour de 800 milles enfants est dramatique : 56,4% des instituteurs n'ont pas de diplôme et n'ont même pas terminé leurs études. L'infrastructure est inadéquate et les taux redoublement et d'abandon sont le double de la moyenne nationale. Seulement 10% des élèves ont accès à des équipements comme des bibliothèques dans les écoles.

**مدرسة أساسية للسكان الأصليين**  
**تشيابان، المكسيك، 2005**

إن واقع المدارس الأساسية للسكان الأصليين وفقاً لدائرة المكسيك لتعليم السكان الأصليين، والتي يرتادها 800 ألف طفل تقريباً، واقعٌ مأساوي؛ فهناك 56,4% من المعلمين فيها غير حاصلين على درجة الدبلوم، بل حتى إنهم لم يتقوا دراستهم. كما أن البنية التحتية فيها غير ملائمة، وتتضاعف فيها معدلات إعادة الصفوف والتسرب منها عن المعدل الوطني. كما أن نسبة من يمكنهم الوصول إلى مرافق أو مكتبات المدرسة هي 10% فقط.

## INDÍGENAS

Construir una sociedad igualitaria y no discriminatoria significa construir espacios verdaderamente interculturales: orientados por el diálogo entre distintas cosmovisiones en pie de igualdad y por el debate abierto de contenidos y principios.

La educación intercultural no es una modalidad orientada y restringida a las llamadas minorías. Al contrario, debe dirigirse al conjunto de la sociedad y ser un principio central de todo proyecto político pedagógico. La educación debe construirse colectivamente, en procesos de intercambio, aprendizajes a partir de las diferencias y ambientes en que todas las tradiciones culturales e intelectuales sean reconocidas.

En América Latina y el Caribe, son 50 millones de indígenas, que representan una diversidad cultural y lingüística inconmensurable y un legado de siglos de historia y tradiciones que muchas veces se ignoran. No obstante, el 90% de estos pueblos vive en condiciones de pobreza. Respetar la propiedad de sus tierras, garantizarles el acceso a los recursos naturales de sus territorios, valorar sus conocimientos tradicionales y su papel como actores políticos debe ser el centro de las propuestas educativas que procuran superar la reproducción de desigualdades.

## INDIGÈNES

Construire une société égalitaire et non discriminatoire signifie construire des espaces véritablement interculturels: orientés par le dialogue entre de différentes cosmovisions sur un pied d'égalité et par le débat ouvert de contenus et de principes.

L'éducation interculturelle n'est pas une modalité orientée et restreinte à ce qu'on appelle minorités. Au contraire, elle doit s'adresser à l'ensemble de la société et être un principe directeur de tout projet politique pédagogique. L'éducation doit se construire conjointement, dans des processus d'échanges, d'apprentissages à partir des différences et des atmosphères où toutes les traditions culturelles et intellectuelles sont reconnues.

En Amérique Latine et aux Caraïbes, 50 millions d'indigènes représentent une diversité culturelle et linguistique incommensurable et un héritage de siècles d'histoire et des traditions qui sont souvent ignorées. Cependant 90% de ces peuples vivent dans des conditions de pauvreté. Respecter la propriété de ses terres, garantir l'accès aux ressources naturelles de ses territoires, mettre en valeur ses connaissances traditionnelles et son rôle comme acteurs politiques doit être le centre des propositions éducatives qui essayent de surmonter la reproduction d'inégalités.

## INDIGENOUS PEOPLE

Building an equalitarian and non-discriminatory society means building truly intercultural spaces: oriented by the dialogue between several cosmovisions standing on an equal footing and by the open debate on contents and principles.

Intercultural education is not a modality oriented and restricted to the so-called minorities. Quite the opposite, it should be aimed at society as a whole and become a guiding principle of every political-pedagogical project. Education should be built collectively, in exchange processes, in learning processes, drawing on the differences and the contexts where all cultural and intellectual traditions are recognized.

In Latin America and the Caribbean, 50 million indigenous people represent an immeasurable cultural and linguistic diversity and a legacy of centuries of history and traditions, often ignored. However, 90% of these peoples live in poverty. Respecting the ownership of their lands, guaranteeing them the access to the natural resources of their territories, valuing their traditional knowledge and their role as political actors should be at the core of the education proposals that seek to overcome the reproduction of inequalities.

## السكان الأصليون

إنّ بناء مجتمع قائم على المساواة وعدم التمييز يعني بناء مساحات حقيقية مشتركة بين الثقافات موجهة نحو الحوار بين العديد من وجهات النظر المبنية على قدم المساواة. وموجهة نحو المناقشة المفتوحة حول المحتويات والمبادئ.

لا يعدّ التعليم المشترك بين الثقافات نمطاً موجهاً ومقتصرًا على ما يُسمّى الأقليات. بل على العكس ينبغي أن يستهدف المجتمع ككلّ ويبين المبدأ الذي يسترشد به كل مشروع سياسي تربوي. وينبغي أن يُبنى التعليم بصورة جماعية في عمليات التبادل وفي عمليات التعلّم بالاعتماد على الاختلافات والسياقات حيث يتم الاعتراف بجميع التقاليد الثقافية والفكرية.

يمثّل 50 مليون من السكان الأصليين في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي تنوعاً ثقافياً ولغوياً لا يمكن قياسه. كما يمثلون إرثاً عبر القرون من التاريخ والتقاليد التي غالباً ما يتمّ تجاهلها. أضف إلى ذلك أن ما نسبته 90 بالمائة من هذه الشعوب يعيشون حياة يكتنفها الفقر. كما ينبغي أخذ احترام ملكية أراضي هؤلاء السكان الأصليين وضمان حصولهم على الموارد الطبيعية الخاصة بأراضيهم وتثمين معارفهم التقليدية ودورهم كلاعبين سياسيين بعين الاعتبار في جوهر المقترحات التعليمية التي تسعى للتغلب على تكرار حالات عدم المساواة.



Fernando Martinho/Paralaxis

### PROFESOR Y ESTUDIANTES PATAXÓS

Aldea da Jaqueira. Porto Seguro, Bahia, Brasil, 2008

Un profesor indígena de la etnia Pataxó les da clases a los/as estudiantes en su lengua nativa Patxôhã. Según el Ministerio de Educación de Brasil (2005), alrededor del 90% de los/as 8.431 profesores/as de las escuelas indígenas son indígenas, la mayoría, hombres. En el 78.26% de estas escuelas, se practica alguna forma de enseñanza en lengua indígena o enseñanza bilingüe; en el 21.74% la lengua indígena no forma parte de la realidad escolar.

### PATAXÓ TEACHER AND STUDENTS

Jaqueira Village. Porto Seguro, Bahia, Brazil, 2008

An indigenous teacher of the Pataxó ethnic group teaches students in Patxôhã, their native language. According to Brazil Ministry of Education (2005), approximately 90% of the 8431 indigenous schools' teachers are indigenous and most of them are male. In 78.26% of these schools, some kind of teaching in indigenous language or bilingual education is performed; in 21.74% of them, the indigenous language is not part of school reality.

### PROFESSEUR ET ÉTUDIANTS PATAXÓS

Commune de Jaqueira. Porto Seguro, Bahia, 2008

Un professeur indigène de l'ethnie Pataxó donne des classes aux étudiants dans sa langue indigène Pataxó. Selon le Ministère de l'Éducation du Brésil (2005), vers 90% des 8.431 professeurs des écoles indigènes sont indigènes, des hommes en majorité. Dans 78.26% de ces écoles il y a des cours assurés en langue indigène ou bilingue ; dans 21.74% les langues indigènes ne font pas partie de la réalité scolaire.

### معلم وطالبة في باتاكسو

قرية جاكويرا، بورتو سيجويرو، باهيا، البرازيل، 2008

معلم من السكان الأصليين من مجموعة (باتاكسو) العرقية يدرّس الطلبة باستخدام لغة (باتاكسوها). وهي اللغة الأصلية. ووفقاً لوزارة التعليم في البرازيل (2005)، فإن 90% تقريباً من معلمي المدارس في مناطق السكان الأصليين، والبالغ عددهم 8431 هم من السكان الأصليين وأغلبهم ذكور. وهناك شيء من التعليم باللغة الأصلية، أو التعليم ثنائي اللغة، في 78.26% من هذه المدارس. غير أن اللغة الأصلية في 21.74% من هذه المدارس ليست ضمن واقع الحال فيها.



Tatiana Cardeal

### ALDEA "CASA DE CONOCIMIENTO"

Comunidad Baniwá en Itacoatiara Mirim, Amazonas, Brasil, 2009

En 2008, la comunidad Baniwá inauguró la Aldea "Casa de Conocimiento". Luiz Laureano, líder co-munitario, explica su importancia: "es un espacio de transmisión y aprendizaje de nuestra cultura para quien no la conoce o la olvidó". Allá vamos a ir a conversar, contar cuentos del pasado, revivir nuestras costumbres de comer juntos la *quinhapira*\* y la papilla por la mañana. Vamos a bailar, a fabricar nuestros propios instrumentos, enseñándole a los jóvenes como hacían los antepasados (...)", dijo. (\*Pescado cocido con chile.)

### "HOUSE OF KNOWLEDGE" COMMUNITY

Baniwá Community in Itacoatiara Mirim, Amazon, Brazil, 2009

In 2008, the Baniwá community inaugurated the "House of Knowledge" Village. Luiz Laureano, community leader, explains its importance: "it is a space for the transmission and learning of our culture for those who don't know about it or have forgotten it". We go there to talk, tell stories from the past, revive our traditions of eating together *quinhapira*\* and porridge in the morning. We go there to dance, manufacture our own instruments, teach the young, like our ancestors did (...)", he said. (\*Fish cooked with chili.)

### COMMUNE « MAISON DE CONNAISSANCE »

Communauté Baniwá à Itacoatiara Mirim, Amazonas, Brésil, 2009

En 2008, la Communauté Baniwá a inauguré le Village « Maison de Connaissance ». Luiz Laureano, chef communautaire, explique son importance : « c'est un espace de transmission et d'apprentissage de notre culture pour ceux qui ne la connaissent pas et ceux qui l'ont oubliée ». Nous y allons pour bavarder, raconter des histoires du passé, revivre nos habitudes de manger ensemble la *quinhapira*\* et la papilla\* le matin. Nous y dansons, fabriquons nos instruments nous mêmes et en l'apprenant à nos jeunes comme nos ancêtres le faisaient (...)", raconte-t-il.

### قرية "كاسا ديل كونوسيمينتو" (قرية بيت المعرفة)

مجتمع بانيوا في منطقة إيتاكويتارا ميريم الأمازون، البرازيل، 2009

في عام 2008، افتتح مجتمع (بانيوا) قرية "بيت المعرفة". ويوضح (لويز لوريانو). زعيم المجتمع. أهمية هذه القرية ويقول: "إنها مساحة لنشر وتعليم ثقافتنا بين من يجهلها أو من نسيها". وأضاف قائلاً: "إننا نذهب هناك لتكلم، ونحكي حكايات الماضي، ونحبي تفاليدنا في أكل سمك (الكوينهاپيرا\*) معاً وأكل العصيدة في الصباح. نحن نذهب هناك لترقص ونصنع أدواتنا. ونعلم صغارنا، كما فعل أجدادنا في الماضي." \* سمك يطبخ مع الفلفل الحار.



Milton Grant/UN Photo

### NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS

Comunidad Salasaca, Ambato, Ecuador, 1985

Si en la época de la foto se trataba de educar a personas indígenas dentro de los moldes convencionales, actualmente en el Ecuador se quiere adoptar características de la educación indígena en las escuelas. De esta forma, la enseñanza debe incluir la transmisión oral del conocimiento, con contenidos más aplicables y válidos para cualquier generación. El paradigma indígena se inspira en el concepto tradicional andino de “vivir bien” – en condiciones de que cada persona desarrolle todas sus capacidades.

### INDIGENOUS KIDS

Salasaca Community, Ambato, Ecuador, 1985

In the times when the photo was taken the aim was to educate indigenous people within conventional patterns, but currently Ecuador strives to adopt indigenous education characteristics at schools. Thus, education must include the oral transmission of knowledge, with more applicable and valid contents for any generation. The indigenous paradigm is inspired by the Andean traditional concept of “living well” – in conditions where every individual is able to develop his/her capacities.

### ENFANTS INDIGÈNES

Communauté Salasaca, Ambato, Équateur, 1985

Si à l'époque de la photo il s'agissait d'assurer aux indigènes un enseignement conventionnel, aujourd'hui en Équateur on veut insérer des caractéristiques de l'éducation indigène dans les écoles. De cette manière, l'enseignement doit comprendre la transmission orale de la connaissance, avec des contenus plus applicables et valables pour toutes les générations. Le paradigme indigène s'inspire du concept traditionnel andin de « vivre bien » - dans des conditions où chaque personne puisse développer toutes ses capacités.

### الأولاد والبنات من السكان الأصليين

مجتمع سالاساكا، أمباتو، الإكوادور، 1985

يرتاد الأطفال من مستوطنة (لابينا كويلومبو\*) الدروس الصفية في مدرسة تابعة للمقاطعة. وقد حصل هذا المجتمع على دعم مكتب المحافظ من أجل تعيين معلمين من سكان مستوطنة (كويلومبو). وقد تم إجلاء السكان من هذه المنطقة عام 1970 من قبل الإقطاعيين المحليين. ولم تتمكن هذه العائلات البالغ عددها 110 من الرجوع إلى موطنهم الأصلي إلا في العام 2005، وهكذا استقروا ثانية في الموطن الذي عاش فيه أجدادهم. وكانت جزيرة (ريساكا) التي تقع على مقربة من هذه المستوطنة. هي المكان التي لجئوا إليه على مدار 35 عاماً.

\* مستوطنة نائية أنشئها سكان (كويلومبولو). وهم من أصل إفريقي.



João Zinclar

### NIÑOS/AS QUILOMBOLAS

Matias Cardoso, Minas Gerais, Brasil, 2006

Niños/as del Quilombo (palenque) de Lapinha están en clases en una escuela municipal. La comunidad logró el apoyo de la alcaldía para contratar a profesores/as quilombolas (habitantes de los quilombos). Expulsadas en 1970 por hacendados locales, solamente en 2005 las 110 familias de la comunidad volvieron a sus tierras de origen, donde vivió la mayoría de sus antepasados. La Isla de la Resaca, en las proximidades, fue su local de refugio durante 35 años.

### QUILOMBOLA CHILDREN

Matias Cardoso, Minas Gerais, Brazil, 2006

Children from the Lapinha Quilombo (maroon community) attend classes in a municipal school. The community achieved the mayor's office's support to hire Quilombola (maroons) teachers. Evicted in 1970 by local landowners, just only in 2005 the 110 community families returned to their lands of origin, where most of their forebears lived. Resaca Island, located nearby, was the place where they took refuge for 35 years.

### ENFANTS QUILOMBOLAS

Matias Cardoso, Minas Gerais, Brésil, 2006

Les enfants du Quilombo (communauté des "marrons") de Lapinha ont ses cours dans les classes d'une école municipale. La Communauté a obtenu l'appui du la mairie qui a embauché les professeurs quilombolas (habitants aux quilombos). Expulsées en 1970 par des propriétaires fonciers locaux, seulement en 2005 les 110 familles de la Communauté sont retournées à leurs terres d'origine, où ont vécu la majorité de ses ancêtres. L'île du Recessac, dans les proximidades, a été leur pendant 35 années.

### أطفال كولومبولا

ماتياس كاردوسو، ميناس جيرياس، البرازيل، 2006

يرتاد الأطفال من مستوطنة (لابينا كولومبو\*) الدروس الصفية في مدرسة تابعة للمقاطعة. وقد حصل هذا المجتمع على دعم مكتب المحافظ من أجل تعيين معلمين من سكان مستوطنة (كولومبو). وقد تم إجلاء السكان من هذه المنطقة عام 1970 من قبل الإقطاعيين المحليين. ولم تتمكن هذه العائلات البالغ عددها 110 من الرجوع إلى موطنهم الأصلي إلا في العام 2005. وهكذا استقروا ثانية في الموطن الذي عاش فيه أجدادهم. وكانت جزيرة (ريسাকা) التي تقع على مقربة من هذه المستوطنة. هي المكان التي لجئوا إليه على مدار 35 عاماً. \* مستوطنة نائية أنشئها سكان (كولومبولا). وهم من أصل إفريقي.

## AFRODESCENDIENTES

La persistencia del racismo y su incremento cuando se cruza con la discriminación de género, clase, orientación sexual, deficiencia y migración es uno de los principales factores de exclusión social y educacional. Por otra parte, prevalece la tendencia en negar la discriminación racial y sus consecuencias, lo que agrava la desigualdad y la violación de los derechos de la población afrodescendiente.

De los 150 millones de afro-descendientes en nuestra región, el 92% vive por debajo de la línea de la pobreza. Además, las mujeres afrodescendientes constituyen uno de los grupos más discriminados de nuestra región, siendo muy marcada la interseccionalidad entre las discriminaciones de género, raza y clase.

El mito de la democracia racial que prevalece en toda la región obstaculiza la percepción del racismo y el desarrollo de políticas y acciones afirmativas adecuadas y necesarias. La superación de este mito demanda una enérgica voluntad política.

En América Latina y el Caribe, la escuela nos trae pocas referencias positivas sobre África, presentes o pasadas, y enfatiza la miseria, el hambre, la enfermedad y la esclavitud. Está lejos de que se reconozca y se relate la riqueza y valor de su historia, cultura y tradiciones, descubrimientos y legados científicos.

Además, es urgente que haya una reeducación en relaciones raciales, para que la diferencia se reconozca y se valore. Esta reeducación consiste en la divulgación y producción de conocimientos como de actitudes, posturas y valores que eduquen a los ciudadanos y ciudadanas en relación a la pluralidad étnico-racial.

## AFRICAN-DESCENDANTS

The persistence of racism and its exacerbation when linked with discrimination based on gender, class, sexual orientation, disability and migration is one of the main factors for social and educational exclusion. Furthermore, the prevailing tendency to deny racism and racial discrimination as well as their consequences worsens inequality and the violation of rights of the African-descendant population.

92% of the 150 million African-descendants in our region live below the poverty line. Moreover, African-descendant women represent one of the most discriminated groups of our region, with a marked intersectionality between the discrimination based on gender, race and class.

The myth of racial democracy that prevails across the region hinders the perception of racism and the development of adequate and necessary affirmative policies and actions. A strong political will is needed in order to overcome this myth.

In Latin America and the Caribbean, school brings us few positive references about Africa, past or present, and puts the emphasis on extreme poverty, hunger, diseases and slavery. School is far from recognizing and telling about the richness and value of its history, culture and traditions, scientific legacies and discoveries.

Moreover, in order that difference is recognized and valued, reeducation in racial relationships shall become an urgent priority. This reeducation lies in the dissemination and production of knowledge as well as in attitudes, standpoints and values for the education of citizens in relation to ethnic-racial plurality.

## AFRO DESCENDANTS

La persistance du racisme et son augmentation quand il se croise avec la discrimination de genre, classe, orientation sexuelle, deshabilité et migration est un des principaux facteurs d'exclusion sociale et éducationnelle. D'autre part, la tendance à nier la discrimination ethnique et ses conséquences règne ce qui rend plus grave l'inégalité et la violation des droits de la population afro descendant.

De ces 150 millions de afro descendants de notre région, 92% vivent sous la ligne de la pauvreté. En outre, les femmes afro descendantes constituent un des groupes le plus discriminés de notre région, très marqué par l'intersectionnalité entre les discriminations de type, race et classe.

Le mythe de la « démocratie racial » qui règne dans toute la région empêche la perception du racisme et le développement des politiques et des actions affirmatives adéquates et nécessaires. Surmonter ce mythe exige une volonté politique énergique.

En Amérique Latine et aux Caraïbes, l'école nous apporte peu de références positives sur l'Afrique, actuelles ou passées, et soulignent la misère, la faim, la maladie et l'esclavage. On est loin de faire reconnaître et de faire rapporter la richesse et la valeur de son histoire, de sa culture et de ses traditions, de ses découvertes et de sa contribution scientifiques.

En outre, il est urgent qu'il y ait une rééducation dans des relations ethniques, pour que la différence soit reconnue et mise en valeur. Cette rééducation se fait construire par la diffusion et la production de connaissances ainsi que par des attitudes, des positions et des valeurs qui apprennent aux citoyens et aux citoyennes la pluralité ethnique-racial.

## الأشخاص المنحدرين من أصل أفريقي

يعدُّ استمرار التمييز العنصري وتفاقمه عندما يرتبط بالتمييز على أساس الجنس والطبقة والميول الجنسي والعجز والهجرة أحد العوامل الرئيسية للإقصاء الاجتماعي والتعليمي في منطقتنا. وبالإضافة لذلك، يعمل الاتجاه السائد لمناهضة العنصرية والتمييز العنصري وتبعاتهما تفاقم عدم المساواة وانتهاك حقوق الأمريكيين الأفارقة واللاتينيين وسكان أفريقيا ومنطقة الكاريبي.

هذا ويعيش ما نسبته 92 بالمائة من الـ 150 مليون شخص الذين ينحدرون من أصل أفريقي في منطقتنا تحت خط الفقر. وتمثّل النساء المنحدرات من أصل أفريقي إحدى المجموعات التي تتعرض لأكبر شكل من التمييز في منطقتنا. مع تقاطع ملحوظ بين التمييز على أساس العرق والجنس والطبقة.

وتعمل أسطورة الديمقراطية العنصرية التي تسود في المنطقة على تعطيل مفهوم التمييز العنصري وتعيق وضع السياسات والإجراءات التصحيحية الملائمة والضرورية. وثمة حاجة إلى إرادة سياسية قويّة من أجل التغلب على هذه الأسطورة.

وتسوق المدرسة في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي إلينا إشارات إيجابية قليلة حول أفريقيا. في الماضي أو الحاضر. وتصب جُلّ تركيزها على الفقر المدقع والجوع والأمراض والاستعباد. كما أن المدرسة بعيدة كل البعد عن الاعتراف والحديث حول ثراء وقيمة تاريخها وثقافتها وتقاليدها وموروثاتها العلمية واكتشافاتها.

وعلاوة على ذلك، ينبغي أن يصبح تعليم الكبار في العلاقات العنصرية أولوية مُلِحَّة من أجل الاعتراف بذلك الاختلاف وتثمينه. ويكمن تعليم الكبار في نشر وإنتاج المعرفة. كما يكمن في المواقف ووجهات النظر والقيم المتعلقة بتعليم المواطنين فيما يتعلق بالتنوع الإثني العرقي.



B. Heger/UNHCR

**CENTRO DE REFUGIADOS "VILLA ESPAÑA"**  
Quibdó, Colombia, 2003

"Aquí, quien quiere estudiar debe construir su propia escuela", dice la comunidad de "Villa España", asentamiento afro-colombiano de refugiados/as internos/as. Durante cuatro años, el municipio no designó docentes y las condiciones continúan precarias: muchos/as estudiantes llevan mesas y sillas para recibir clases. En Colombia, de los más de 4 millones de personas refugiadas, cerca de un millón es afro-descendiente.

**"VILLA ESPAÑA" REFUGEE CENTER**  
Quibdó, Colombia, 2003

"Here, those who want to study must build their own school", affirm people from "Villa España" community, a settlement of African-Colombian internal refugees. For four years, the municipality has not designated teachers and the conditions continue to be precarious: many students have to bring tables and chairs to class. In Colombia, from over four million refugees, one million of them are African-descendants.

**CENTRE DE RÉFUGIÉS « VILLE ESPAGNE »**  
Quibdó, Colombie, 2003

« Ici ceux qui veulent étudier doivent construire leur propre école », témoigne la Communauté « de Ville Espagne », un groupe afro colombien de réfugiés internes qui y est installé. Pendant quatre ans, la commune n'a pas nommé d'enseignants et les conditions sont encore précaires: plusieurs étudiants emportent des tables et des chaises pour assister aux cours. En Colombie, parmi les 4 millions de personnes réfugiées, vers un million est d'afro descendants.

**مركز "فيلا إسبانيا" للاجئين**  
كوبيدو، كولومبيا، 2003

"هنا، إن أراد الناس أن يتعلموا، فعليهم أن يبنوا مدارسهم". هذا ما قاله سكان مجتمع "فيلا إسبانيا"، وهي مستوطنة للاجئين المحليين من أصول أفريقية-كولومبية. حيث لم تعين البلدية معلمين منذ أربع سنوات وما تزال الأوضاع تنذر بالسوء؛ إذ يضطر العديد من الطلبة لإحضار المقاعد والطاولات معهم إلى القاعة الصفية. وهناك من بين الملايين الأربعة من اللاجئين في كولومبيا، مليون لاجئ من أصول أفريقية.



### FRANCISLAINE, CON PROFESORA Y COMPAÑERA

Barão de Cocais, Minas Gerais, Brasil, 2008

Francislaine Fernandes Carla Dias, 16 años, dejó la escuela al saber que estaba embarazada – caso que se repite en distintos países de la región, donde las escuelas no se adaptan para hacerle frente a esta realidad. La coordinadora, María de Lourdes Guimarães, fue a buscar a la joven para que volviera a estudiar, dándole apoyo y la orientación necesaria. En toda la escuela se aceptó el embarazo.

### FRANCISLAINE, WITH HER TEACHER AND CLASSMATE

Barão de Cocais, Minas Gerais, Brazil, 2008

Francislaine Fernandes Carla Dias, 16 years old, dropped out of school when she found out she was pregnant. This situation is the same in several countries of the region, where schools do not adapt themselves to face this reality. The principal, María de Lourdes Guimarães, went to her to convince her to resume her studies, providing her with support and the necessary guidance. The pregnancy was accepted by everyone at school.

### FRANCISLAINE, AVEC SA PROFESSEUR ET COMPAGNE

Barão de Cocais, Minas Gerais, Brésil, 2008

Francislaine Fernandes Carla Dias, 16 ans, a laissé l'école quand elle a découvert qu'elle était enceinte - cas qui se répète dans différents pays de la région, où les écoles ne s'adaptent pas pour le faire face à cette réalité. Le coordinateur, María de Lourdes Guimarães, l'a recherchée pour qu'elle reprenne ses études, en lui offrant le soutien et l'orientation nécessaires. Dans toute l'école on a accepté sa grossesse.

### فرانسيسلاين، إلى جانب معلمتها وزميلاتها

بارا ودي كوكايس، ميناس جيرائيس، البرازيل، 2008

تركت (فرانسيسلاين فرنانديز كارلا دياس). 16 عاماً. المدرسة حين اكتشفت أنها حامل. وهذا المشهد يتكرر في العديد من دول المنطقة. حيث تتنصل المدارس من مواجهة الواقع. وقد قامت مديرة المدرسة (ماريا دي لورديس جوماريس). بزيارتها في محاولة لإقناعها باستئناف دراستها. مخيرة إياها أن الجميع يتقبل قضية الحمل وأنها ستحصل من المدرسة على الدعم والتوجيه اللازمين.



## GÉNERO

Aunque los países de la región han avanzado hacia la paridad entre hombres y mujeres en las estadísticas educacionales, siguen existiendo obstáculos persistentes que impiden la realización plena del derecho humano a la educación para las niñas y mujeres. Algunos de ellos son matrimonios tempranos, la discriminación que resulta de embarazos precoces, entornos escolares peligrosos y violentos y prácticas sociales y culturales discriminatorias.

Es especialmente preocupante la reproducción, en el interior de los sistemas educativos, de estereotipos, prejuicios y desigualdades que discriminan a las niñas y mujeres. La herencia histórica patriarcal, que impone la supremacía de los hombres sobre las mujeres y determina estrictos roles tuvo una influencia decisiva en las exclusiones educativas. Faltan modelos educativos que promuevan la superación de asimetrías y la convivencia de mujeres y hombres en condiciones de igualdad.

Asimismo, el trabajo de académicas y militantes afrodescendientes ha comprobado que la injusticia social y económica podrá combatirse eficazmente si se le aplica a la opresión de género un abordaje de interseccionalidad, es decir, que articule género a las desigualdades de raza y de clase que contribuyen para hacer efectiva la matriz de dominación.

## GENRE

Bien que les pays de la région aient avancé vers la parité entre des hommes et des femmes dans les statistiques éducationnelles, des obstacles continuent à exister et empêchent la réalisation pleine du droit de l'homme à l'éducation pour les enfants et les femmes. On y trouve ainsi des mariages précoces, la discrimination résultante des grossesses précoces, des ambiances scolaires dangereuses et violentes et des pratiques sociales et culturelles discriminatoires.

La reproduction, dans les systèmes éducatifs, de stéréotypes, préjugés et inégalités qui discriminent aux enfants et aux femmes est spécialement préoccupante. L'héritage historique patriarcal qui impose la suprématie des hommes sur les femmes et détermine des rôles stricts a eu une influence décisive dans les exclusions éducatives. Il manque des modèles éducatifs qui puissent surmonter les asymétries et favoriser la coexistence des femmes et des hommes dans des conditions d'égalité.

De même, le travail des académiciens et des militantes afro descendants a vérifié que l'injustice sociale et économique pourra efficacement être combattue si l'on applique à cette oppression une approche d'intersectionnalité, c'est-à-dire, qui articule le genre aux inégalités de race et de classe qui contribuent à rendre effective la matrice de domination.

## GENDER

Although the countries in the region have made progress towards parity between men and women in the statistics on education, there are still persistent obstacles that impede the full realization of girls' and women's human right to education. Some of them are: early marriages, the discrimination resulting from early pregnancies, dangerous and violent school environments and discriminatory social and cultural practices.

Particularly worrying is the reproduction, inside the education systems, of stereotypes, prejudices and inequalities that discriminate girls and women. The historical patriarchal heritage that imposes the supremacy of men over women and determines strict roles had a decisive influence on education exclusions. There is lack of education models that promote the overcoming of asymmetries and the coexistence of women and men on equal footing.

Likewise, the work of African-descendant women academics and activists have proved that social and economic injustice will be fought effectively if gender oppression is tackled from an intersectionality approach, that is to say, by articulating gender with the race and class inequalities – factors that contribute to the domination matrix becoming effective.

## الجندر (النوع الاجتماعي)

على الرغم من إحراز الدول في المنطقة تقدماً نحو تحقيق المساواة بين الرجال والنساء في إحصاءات حول التعليم، إلا إنه لا تزال هنالك عقبات تستمر في عرقلة الأعمال الكاملة لحقوق الإنسان الخاصة بالفتيات والنساء في التعليم. ومن الأمثلة على بعض هذه العقبات الزواج المبكر والتمييز الناجم عن الحمل المبكر والبيئات المدرسية الخطرة والعنف والممارسات الاجتماعية والثقافية التي تنطوي على التمييز.

وتثير مسألة تكرار حالات المحاباة وعدم المساواة النمطية قلقاً كبيراً داخل النظم التعليمية. والتي تُمارس التمييز ضد الفتيات والنساء. وكان للتراث التاريخي الأبوي الذي يفرض سيادة الرجل على المرأة ويُحدد أدواراً صارمة تأثيراً حاسماً على حالات الإقصاء في التعليم. وهناك نقص في نماذج التعليم التي تُشجّع على التغلب على التباينات والتعايش بين المرأة والرجل على قدم المساواة.

وعلى نحو مماثل، فقد أثبت عمل الأكاديميات والناشطات اللواتي ينحدرن من أصول أفريقية أن الظلم الاجتماعي والاقتصادي سيكافح بشكل فعال إذا ما تم التصدي لاضطهاد الجندر باستخدام نهج التقاطع. وبعبارة أخرى، من خلال ربط الجندر بحالات عدم المساواة في العرق والطبقة – وهي العوامل التي تساهم في تفعيل منظومة الهيمنة.



P. Smith/UNHCR

**STERLIN HACE SU TAREA CON  
LA AYUDA DE SU ABUELA**  
Bellavista Alta, Bogotá, Colombia, 2008

Sterlin es refugiado y vive en uno de los barrios más pobres de Bogotá. Fue criado por su abuela en una villa afro-colombiana. Como tenía que pagar para ir a la escuela, interrumpía los estudios por falta de recursos. A los 15 años decidió entrar a los Círculos de Aprendizaje, proyecto reconocido como política pública, que prepara al niño/a o joven refugiado/a para entrar a la escuela. Lo logró. Hoy sueña en ser ingeniero de computación.

**STERLIN DOING HIS HOMEWORK  
WITH THE HELP OF HIS GRANDMOTHER**  
Bellavista Alta, Bogotá, Colombia, 2008

Sterlin is a refugee and lives in one of the poorest neighborhoods of Bogotá. He was raised by his grandmother in an African-Colombian settlement. Since he had to pay in order to go to school, he kept interrupting his studies due of lack of resources. When he turned 15, he decided to join the Learning Circles, a project acknowledged as public policy, which prepares the refugee child/youth to enter school. He made it. Today, he dreams about becoming an Information Systems Engineer.

**STERLIN FAIT SES DEVOIRS AVEC  
L'AIDE DE SA GRAND-MÈRE**  
Bellavista Alta, Bogota, Colombie, 2008

Sterlin est réfugié et vit dans un des quartiers les plus pauvres de Bogota. Il a été élevé par sa grand-mère au quartier afro colombien. Comme il devait payer pour aller à l'école, il a arrêté ses études par manque de ressources. À l'âge de 15 ans il a décidé d'entrer aux Cercles d'Apprentissage, projet reconnu comme politique publique qui prépare l'enfant ou le/la jeune réfugié/e pour entrer à l'école. Il l'a réussi. Il rêve aujourd'hui d'être ingénieur en calcul.

**ستيرلين يؤدي واجباته المدرسية بمساعدة  
جدته**

**بيلافيسستا ألتا، بوجوتا، كولومبيا، 2008**  
ستيرلين هو أحد الأطفال اللاجئين. ويقطن في أحد أفقر الأحياء في منطقة بوجوتا. وقد نشأ عند جدته في مستوطنة إفريقية-كولومبية. ونظراً لأنّ عليه أن يدفع كي يذهب إلى المدرسة، فقد استمر في الانقطاع عن دراسته بسبب النقص في الموارد. وحين بلغ الخامسة عشر من عمره، قرر أن يلتحق بحلقات التعليم (Learning Circles). وهو مشروع أخذ مكانته كسياسة عامة. ويهدف إلى إعداد الأطفال\الشباب اللاجئين من أجل الالتحاق بالمدرسة. وقد نجح هذا الطفل في ذلك. وهو يحلم اليوم بأن يصبح مهندساً في نظم المعلومات.

## MIGRANTES Y PERSONAS REFUGIADAS

Más de 200 millones de personas en el mundo viven fuera de su país de origen. Huyendo de guerras y tragedias naturales, buscando trabajo y condiciones de vida más dignas para sí y sus familias, muchas pasan años o a veces toda su vida en situación irregular, consideradas no ciudadanas.

Con o sin papeles, sin embargo, el individuo o el grupo no pierden los derechos inherentes a la condición humana – entre ellos, el derecho a la educación. Este derecho quedó explícito en la Convención Internacional sobre la protección de todos los trabajadores migratorios y sus familiares, de 1990, que afirma la igualdad de trato con los nacionales del Estado receptor.

Pese a la garantía, son notables los obstáculos en la trayectoria de este grupo de personas. Se les exige documentos que no tienen, idiomas que muchas veces no hablan. Muchas están fuera de la escuela y otras tantas sufren discriminación, negándoseles o menospreciando su cultura e historia – lo que constituye un desafío de enorme magnitud para las políticas educativas.

## MIGRANTS ET PERSONNES REFUGIÉES

Plus de 200 millions de personnes dans le monde vivent hors de leur pays d'origine. Fuyant des guerres et des tragédies naturelles, cherchant du travail et des conditions de vie plus dignes pour elles et leurs familles, plusieurs sont ceux qui passent des années ou parfois toute leur vie en situation irrégulière, considérées comme non citoyens.

Avec ou sans papiers, toutefois, l'individu ou le groupe ne perd pas les droits inhérents à la condition humaine – y compris le droit à l'éducation. Ce droit a été explicité dans la Convention Internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, de 1990 qui affirme l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'État récepteur.

Malgré la garantie, il est à remarquer les obstacles dans la trajectoire de ce groupe de personnes. On leur exige des documents qu'ils n'ont pas, des langues qui ne parlent pas souvent. Plusieurs sont hors de l'école et d'autres souffrent avec la discrimination, puisqu'on leur nie ou méprise leur culture et leur histoire - ce qui constitue un défi d'envergure énorme pour les politiques éducatives.

## MIGRANTS AND REFUGEES

Over 200 million people around the world live outside their countries of origin. Escaping from wars and natural disasters, looking for jobs and more decent living conditions for themselves and their families, many of them spend years and in some cases their entire lives in irregular situations, not being considered as citizens.

With or without papers, however, the individual or the group does not lose the rights inherent to the human condition – among them, the right to education. This right was made explicit in the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990, which affirms the equality of treatment with nationals of the State concerned.

Despite this convention, the obstacles this group of people must face along their paths are huge. They are demanded to present documents they do not possess, to speak languages they often do not speak. Many of these people are outside school and many others suffer discrimination, their culture and history being looked down upon or denied to them, which constitutes a huge challenge for education policies.

## المهاجرون واللاجئون

يعيش ما يزيد عن 200 مليون شخص حول العالم خارج بلدتهم الأصلي. ويمضي كثير من هؤلاء الأشخاص سنوات من حياتهم. وفي بعض الحالات حياتهم كلها. في ظل ظروف غير نظامية. إذ لا يتم اعتبارهم من المواطنين. هاربين من الحروب والكوارث الطبيعية وباحثين عن فرص عمل وظروف معيشية كريمة لأنفسهم ولأفراد أسرهم.

وعلى الرغم من ذلك. لا يفتقر الفرد أو الجماعة للحقوق الأساسية الممنوحة للإنسان سواء أكانوا يمتلكون أوراق رسمية أم لا. ومن هذه الحقوق حقهم في التعليم. وقد ورد بشأن هذا الحق نص صريح في الاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم لسنة 1990. والذي يؤكد على المساواة في المعاملة بين هذه الفئة ورعايا الدولة المعنية.

وعلى الرغم من هذه الاتفاقية. إلا أنه على هذه الفئة من الناس مواجهة عقبات جسيمة خلال حياتهم. إذ أنهم مطالبون بتقديم وثائق لا يمتلكونها. وان يتحدثوا بلغات لا يتكلمون بها في كثير من الأحيان. كما لا يتلقى العديد من هؤلاء الناس تعليمهم في المدارس ويتعرض كثير منهم للتمييز ويتم ازدراء ثقافتهم وتاريخهم أو أنهم يحرموا منها. مما يُشكّل تحدياً كبيراً أمام وضع سياسات التعليم.



Mark Garten/UN Photo

### NIÑOS INDÍGENAS DEL GRUPO EMBERA, REFUGIADOS

Colombia, 2006

Para las comunidades indígenas, el desplazamiento forzado es una experiencia particularmente traumática, pues muchas culturas tienen sus raíces en la tierra. El grupo Embera, que originalmente habita el noroeste de Colombia, ha sido amenazado por los guerrilleros y paramilitares en sus enfrentamientos, lo que ha resultado en altos índices de suicidio, inclusive de niños; desplazamientos forzados; y matanzas que diezman a los indígenas y a sus líderes.

### INDIGENOUS CHILDREN OF THE EMBERA GROUP, REFUGEES

Colombia, 2006

For indigenous communities, forced displacement is a particularly traumatic experience, as many cultures are rooted in the land. The Embera group, which originally lived in North-West Colombia, has been threatened by both guerilla and paramilitary forces during their confrontations. This has resulted in high suicide levels, even among children, forced displacements and slaughters that decimate indigenous people and their leaders.

### ENFANTS INDIGÈNES DU GROUPE EMBERA, REFUGIÉS

Colombie, 2006

Pour les Communautés indigènes, le déplacement forcé est une expérience particulièrement traumatique parce que beaucoup de cultures ont leurs racines dans la terre. Le groupe Embera, qui habite à l'origine le nord-ouest de la Colombie est menacé par les partisans et paramilitaires dans des confrontations - ce qui a résulté dans de hauts indices de suicide, y compris des enfants, déplacements forcés et massacres qui déciment les indigènes et leurs chefs.

### أطفال السكان الأصليين من مجموعة إمبرا، اللاجئين كولومبيا، 2006

تعد قضية الترحيل القسري للمجتمعات الأصلية من أصعب الظروف التي قد تواجهها. ذلك لأن العديد من هذه الثقافات لها جذور مرتبطة بالأرض. وقد تعرضت مجموعة إمبرا، وموطنها الأصلي في شمال غرب كولومبيا، إلى التهديد من العصابات المسلحة والمجموعات شبه العسكرية خلال اشتباكاتهم. وقد نجم عن هذا ارتفاع في معدلات الانتحار، حتى بين الأطفال. والهجرة القسرية والمذابح التي طالت السكان الأصليين وزعماءهم.



B. Heger/UNHCR

### NIÑOS/AS A LA HORA DE LA MERIENDA

Ecuador, 2004

En una escuela del Ecuador, niños/as refugiados/as colombianos comen la merienda de la escuela con niños/as ecuatorianos/as. Posibilitar la convivencia con las diferencias desde la más tierna edad es un paso fundamental para la educación en derechos humanos.

### CHILDREN AT SCHOOL MEAL HOUR

Ecuador, 2004

In an Ecuadorian school, Colombian refugee children have their school meal together with Ecuadorian children. Making possible the coexistence with "the differences" since a tender age is a fundamental step towards human rights education.

### ENFANTS AU MOMENT DU GOÛTER

Équateur, 2004

Dans une école en Équateur des enfants réfugiés colombiens prennent leur goûter avec des enfants équatoriens. Un pas fondamental pour l'éducation dans des droits humains est celui de permettre depuis l'âge tendre la coexistence avec les différences.

### أطفال أثناء ساعة تناول الطعام في المدرسة الإكوادور، 2004

يتناول أطفال اللاجئين الكولومبيين في مدرسة إكوادورية وجبات طعامهم جنباً إلى جنب مع الأطفال الإكوادوريين. إن جعل التعايش المشترك ممكناً رغم وجود "الاختلافات" في هذه السن المبكرة خطوة أساسية نحو تحقيق تعليم حقوق الإنسان.



Tatiana Cardeal

#### JARDEL Y MAGNÓLIO

Comunidad indígena Suruacá, Reserva Extractivista Tapajós/Arapiuns, Pará, Brasil, 2006

Las comunidades ribereñas a lo largo del Río Tapajós, en el Amazonas, no tienen acceso a servicios públicos relacionados con educación, salud y comunicación. En la foto, Paulo Roberto Sposito de Oliveira (Magnólio), coordinador general del proyecto Salud y Alegría, y el niño Jardel, quien tiene síndrome de Down.

#### JARDEL AND MAGNÓLIO

Suruacá indigenous community, Tapajós/Arapiuns Extractive Reservation, Pará, Brasil, 2006

Riverside communities along the Tapajós River, in the Amazon, do not have access to public services regarding education, health and communications. In the picture, Paulo Roberto Sposito de Oliveira (Magnólio), general coordinator of the Project Health and Joy, together with Jardel, a child with Down syndrome.

#### JARDEL ET MAGNÓLIO

Communauté indigène Suruacá, Réserve Extractive Tapajós/Arapiuns, Pará, Brésil, 2006

Les Communautés riveraines au long de la Rivière Tapajós, dans l'Amazonas, n'ont pas accès à des services publics d'éducation, de santé et de communication. Dans la photo, Paulo Robert Sposito d'Oliveira (Magnólio), coordinateur général du projet Santé et Joie, et l'enfant Jardel, celui qui a la syndrome de Down.

#### جارديل و ماجنوليو

مجتمع السكان الأصليين في سورواكا محمية التعدين في تاباجوز/أرابينوس، بارا، البرازيل، 2006

لا تصل الخدمات العامة مثل التعليم والصحة والاتصالات للمجتمعات على ضفة نهر (تاباجوز) في الأمازون. ويظهر في الصورة باولو روبرتو سبوسيتو دي أوليفيرا (ماجوليو). المنسق العام في مشروع الصحة والسعادة، إلى جانب الطفل (جارديل). وهو طفل يعاني من متلازمة داون.

## EDAD

Las normativas de Derechos Humanos afirman el derecho a la educación para todas las personas, sin distinciones de ningún tipo, incluso de edad. El Comité que da seguimiento al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (Comité DESC) desarrolló el Comentario General nº 13, que consagra de manera explícita el derecho a la educación para todas las edades:

“El goce del derecho a la educación fundamental no está limitado por la edad ni el sexo; se aplica a niños, niñas y personas jóvenes y adultas, incluidas las personas adultas jóvenes que están fuera del sistema educativo y las personas adultas mayores.”

En la realidad de los sistemas educativos, sin embargo, se nota una persistente discriminación con base en la edad, principalmente hacia las personas adultas mayores, así como hacia los niños y las niñas pequeñas, principalmente de 0-3 años de edad.

La concepción del derecho a la educación a lo largo de toda la vida presupone una inversión financiera suficiente y adecuada para la realización de este derecho, así como educadores valorados, bien formados y con una remuneración digna.

## ÂGE

Les directives des Droits de L'Homme affirment le droit à l'éducation pour toutes les personnes, sans distinction d'aucun type, ni d'âge. Le Comité qui surveille l'Accord International des Droits Économiques, Sociaux et Culturels (Comité DESC) a développé le Commentaire Général nº 13, qu'il consacre de manière explicite le droit à l'éducation pour tous les âges :

« La jouissance au droit à l'éducation fondamentale n'est pas limitée par l'âge ni par le sexe ; il est appliqué aux enfants et aux jeunes et adultes, y compris les jeunes adultes qui sont exclus du système éducatif et des adultes majeurs ».

Toutefois dans la réalité des systèmes éducatifs on remarque une discrimination persistante basée dans l'âge, surtout chez les adultes majeurs, ainsi que chez les enfants et les petits enfants, surtout ceux qui ont entre 0 et 3 ans.

La conception du droit à l'éducation tout au long de toute la vie présuppose un investissement financier suffisant et adéquat pour la réalisation de ce droit, ainsi que des éducateurs mis en valeur, bien formés et avec une salaire digne.

## AGE

The Human Rights frameworks affirm the right to education for all people, without any distinction – not even age. The Committee that follows up the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ESCR Committee) developed the General Comment nº 13 that stipulates explicitly the right to education for people of all ages:

“It should be emphasized that enjoyment of the right to fundamental education is not limited by age or gender; it extends to children, youth and adults, including older persons.”

However, the reality of education systems show a persistent discrimination based on age, specially towards older people as well as small children, mainly those between the age of 0 and 3.

The notion of the right to education throughout life supposes a sufficient and adequate financial investment for the realization of this right as well a valued educators, properly trained and who receive a decent remuneration.

## العمر

تؤكد أطرو وصكوك حقوق الإنسان الحق في التعليم لجميع الناس دون أي شكل من أشكال التمييز وحتى إن كان العمر. وقد وضعت اللجنة التي تتابع العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (لجنة ESCR) التعليق العام رقم 13 الذي ينص صراحة على الحق في التعليم للناس من جميع الفئات العمرية: “ولا بد من تأكيد أن التمتع بالحق في التعليم الأساسي لا يقيد به العمر ولا نوع الجنس؛ بل هو يمتد ليشمل الأطفال والشباب والكبار. بما في ذلك الأشخاص الأكبر سنًا.”

وعلى الرغم من ذلك. يظهر واقع النظم التعليمية في أميركا اللاتينية ومنطقة الكاريبي استمرار التمييز على أساس العمر. وخاصة تجاه كبار السن وكذلك الأطفال الصغار حتى سن الثالثة.

ويفترض مفهوم الحق في التعليم في جميع مراحل الحياة وجود استثمار مالي كافي وملائم لإعمال هذا الحق. كما يفترض توفير معلمين أكفاء مُدرّبين تدريباً جيداً ويتقاضون أجراً لائقاً.



Gilvan Barreto

**NIÑOS/AS EN LA GUARDERÍA INFANTIL/  
ESCUELA DE VILA IRMÃ DULCE**

Región de Teresina, Piauí, Brasil, 2004

La comunidad de Vila Irmã Dulce se movilizó para demandar al gobierno federal inversiones en casas de habitación, agua potable, saneamiento, electricidad y la construcción de escuelas. Con o sin respuesta, la guardería infantil de la foto fue construida por la comunidad con donaciones de voluntarios/as. La realización del derecho a la educación de niños/as pequeños/as, principalmente de cero a tres años, todavía es un desafío muy grande.

**CHILDREN IN THE VILA IRMÃ DULCE  
DAYCARE CENTER/SCHOOL**

Teresina region, Piauí, Brazil, 2004

The Vila Irmã Dulce community mobilized to demand from the federal government investment in houses, drinking water, sanitation, electricity and school buildings. With or without response, the daycare center in the photo was built by the community with donations made by volunteers. The realization of the right to education in early childhood, mainly for small children aged 0-3, is still a huge challenge.

**ENFANTS DANS LA CRÈCHE-ÉCOLE  
DE LA COMMUNAUTÉ IRMÃ DULCE**

Région Teresina, Piauí, Brésil, 2004

La Communauté Irmã Dulce a été mobilisée pour exiger du gouvernement fédéral des investissements en logement, eau potable, traitement des déchets, électricité et la construction d'écoles. Avec ou sans réponse, la crèche de la photo a été construite par la Communauté avec des donations de bénévoles. La réalisation du droit à l'éducation de petits enfants, surtout ceux entre 0 à 3 ans, est encore un défi très grand.

**أطفال في حضانة/مدرسة فيلا إرما دوسي  
منطقة تيريسينا، بياوي، البرازيل، 2004**

بشهاد مجتمع (فيلا إرما دوسي) حركاً من أجل

مطالبة الحكومة الفيدرالية بأن تستثمر في مجال المساكن ومياه الشرب والصرف الصحي والكهرباء والمدارس. ولكن سواء وجد التجاوب الرسمي أو لم يوجد، فإن مركز الحضانة الظاهر في الصورة قد بني من التبرعات التي قدمها المتطوعون من المجتمع. وما يزال ضمان حق التعليم في الطفولة المبكرة، وخاصة للأطفال حتى سن الثالثة، تحدياً كبيراً في دول أمريكا اللاتينية والكاريبي.



## PRIMERA INFANCIA

La totalidad de los Estados latinoamericanos ratificó el texto de la Convención sobre los Derechos del Niño (CDN), aprobada en 1990. De acuerdo con esa Convención, la no discriminación significa que todos los niños tienen derecho a desarrollar todo su potencial en todas las circunstancias, en cualquier momento, en cualquier parte del mundo.

El derecho a la educación en la primera infancia todavía no se realiza de modo pleno y una de las principales causas es el no reconocimiento de que los/as niños/as pequeños/as son sujetos de derechos, en especial los de 0-3 años.

Reconocer que la educación es un derecho humano desde el nacimiento implica reconocer los niños y las niñas como sujetos de derecho, teniendo el disfrute del derecho valor en sí mismo y no siendo medio para cualquier otro fin.

Es decisivo para la formación integral del niño/a que políticas de educación en la primera infancia se articulen a otras políticas que procuren su bienestar. Los Estados deben dedicar atención especial a situaciones más complejas, tal como a los/as niños/as de menor ingreso, los/as que viven en el campo y los/as indocumentados/as, que en general no logran acceder a servicios públicos adecuados.

## PREMIÈRE ENFANCE

La totalité des États latino-américains a ratifié le texte de la Convention sur les Droits de l'Enfant, approuvée en 1990. D'après cette Convention, la non discrimination signifie que tous les enfants ont le droit de développer tout son potentiel dans toutes les circonstances, à tout moment, dans le monde entier.

Le droit à l'éducation dans la première enfance n'est pas encore accompli de manière pleine et une des causes principales est la non reconnaissance que les petits enfants sont des sujets de droits, surtout ceux qui ont entre 0 et 3 ans.

Reconnaître que l'éducation est un droit humaine depuis la naissance implique reconnaître les enfants comme des sujets de droit, en ayant la jouissance de ces droits sans pour autant le faire devenir un moyen pour toute autre fin.

Il est décisif pour la formation intégrale de l'enfant que les politiques d'éducation dans la première enfance soient articulées à d'autres politiques qui procurent leur bien-être. Les États doivent consacrer une attention spéciale à des situations plus complexes, comme aux enfants de couches moins favorisées, ceux qui vivent dans la campagne et ceux qui n'ont pas de papiers et qui en général n'arrivent pas à avoir accès aux services publics adéquats.

## EARLY CHILDHOOD

All Latin American States ratified the text of the Convention on the Rights of the Child (CRC), approved in 1990. According to this Convention, non discrimination means that every child has the right to develop his or her potential in every circumstance, at any time, in any part of the world.

The right to education in early childhood is not fully realized and one of the main causes for this is that infants and young children are not recognized as rights bearers - particularly children aged 0-3.

Recognizing that education is a human right since birth implies recognizing boys and girls as rights bearers and that the enjoyment of this right is a value in itself and not a means to any other end.

The articulation of early childhood education policies with other policies that pursue children's welfare and involve parents and tutors is crucial. States should pay special attention to the most complex situations: children from low income families, children who live in rural areas and undocumented children, who in general cannot access adequate public services.

## الطفولة المبكرة

صادقت جميع دول أمريكا اللاتينية على نصّ اتفاقية حقوق الطفل (CRC). التي تم اعتمادها في عام 1990. ووفقاً لهذه الاتفاقية، يعني "عدم التمييز" أن لكل طفل الحق في تطوير إمكاناته تحت أي ظرف وفي أي وقت وفي أي جزء من العالم.

وفي أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي، لا يطبّق الحق في التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة بالكامل وأحد الأسباب الرئيسية وراء ذلك هو أنه لا يتمّ الاعتراف بالرضع والأطفال الصغار كأصحاب حقوق، ولاسيما الأطفال الذين تتراوح أعمارهم من يوم واحد وحتى 3 سنوات.

إنّ الاعتراف بأنّ التعليم هو حق من حقوق الإنسان منذ ولادته يعني الاعتراف بأنّ الفتيان والفتيات هم أصحاب حقوق وأنّ التمتع بهذا الحق هو قيمة في حدّ ذاته وليس وسيلة لأية غاية أخرى.

يعدّ ربط سياسات التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة بالسياسات الأخرى التي تسعى إلى تحقيق رفاهية الطفل وإشراك الآباء والمعلمين أمراً بالغ الأهمية. وينبغي أن تولي الدول اهتماماً خاصاً للحالات التالية الأكثر تعقيداً وهي: الأطفال الذين يعيشون في أسر ذات دخل منخفض، والأطفال الذين يعيشون في المناطق الريفية والأطفال غير المسجلين الذين لا يمكنهم الحصول على الخدمات العامة بشكل كافي.



Sergio Ranalli

### NIÑO CON LÁPICES DE COLORES

Frontera de Brasil con Colombia, 2009

### BOY WITH COLORED PENCILS

Brazil-Colombia border, 2009

### DES ENFANTS REÇOIVENT DES CRAYON ET DES CAHIERS

Frontière Brésil-Colombie, 2009

ولد مع أقلام التلوين  
حدود البرازيل - كولومبيا، 2009



B. Heger/UNHCR

### NIÑOS/AS REFUGIADOS/AS RECIBEN MERIENDA ESCOLAR

Ecuador, 2004

Según el Alto Comisariado de las Naciones Unidas para Refugiados (ACNUR), el 98% de las personas refugiadas en el Ecuador son colombianas. Debido a la falta de documentos, muchas no van a la escuela. Recientemente, una campaña del gobierno ecuatoriano, en asociación con el organismo humanitario, posibilitó el registro de 26 mil personas refugiadas en el país - lo que les da mayores posibilidades de acceso a servicios públicos.

### REFUGEE CHILDREN RECEIVING THEIR SCHOOL MEAL

Ecuador, 2004

According to the office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), 98% of refugees in Ecuador are Colombians. Due to the lack of documentation, they often do not attend school. Recently, a campaign by the Ecuadorian government carried out jointly with that humanitarian agency, made possible that 26 thousand people were registered in the country, which allows them to have a better chance to access public services.

### ENFANTS REFUGIÉS REÇOIVENT LEUR GOÛTER SCOLAIRE

Équateur, 2004

Selon le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (ACNUR), 98% des personnes réfugiées en Équateur sont des colombiens. Faute d'avoir des papiers, plusieurs sont ceux qui ne vont pas à l'école. Récemment une campagne du gouvernement équatorien, en association avec l'organisme humanitaire, a permis le registre de 26 milles personnes réfugiées dans le pays - ce qui leur donne de plus grandes possibilités d'accès aux services publics.

### أطفال اللاجئين يتناولون وجبتهم المدرسية الإكوادور، 2004

وفقاً لمكتب المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR)، فإن 98% من اللاجئين في الإكوادور هم من كولومبيا. ونظراً لافتقارهم للوثائق الرسمية، فإن أطفالهم غالباً لا يرتادون المدارس. وقد قامت الحكومة الإكوادورية مؤخراً بإطلاق مبادرة بالتعاون مع تلك المنظمة الإنسانية، مخض عنها تسجيل 26 ألف شخص منهم في سجلات الدولة الرسمية، مما أتاح لهم فرصة أفضل للحصول على الخدمات العامة.



Antônio Carlos Moura/Cimi

**MUJER INDÍGENA ESTUDIA Y  
LE DA EL PECHO A SU HIJO**  
Brasil, sin fecha

En 2005, el número de mujeres analfabetas en América Latina llegaba a los 21.5 millones, lo que representaba el 54% del total de personas analfabetas en la región. Países como Guatemala, Bolivia y Paraguay tienen tasas sensiblemente más altas que el promedio regional de analfabetismo femenino, y en Perú, Guatemala y Bolivia el analfabetismo femenino es muy superior al masculino. La presencia significativa de comunidades indígenas es un elemento común a tales países.

**INDIGENOUS WOMAN STUDYING WHILE  
BREASTFEEDING HER CHILD**  
Brazil, undated

In 2005, the number of illiterate women in Latin America reached up to 21.5 million, which represented 54% of the total number of illiterate people in the region. Countries such as Guatemala, Bolivia and Paraguay present noticeable higher rates than the regional female illiteracy rates, and in Peru, Guatemala and Bolivia, female illiteracy is much higher than male illiteracy. The significant presence of indigenous communities is a common element in those countries.

**FEMME INDIGÈNE ÉTUDIANTE  
NOURRISSANT SON FILS**  
Brésil, sans date

En 2005, le nombre de femmes illettrées en Amérique Latine arrivait à 21.5 millions, ce que représentait 54% du total de personnes illettrées dans la région. Des pays comme le Guatemala, la Bolivie et le Paraguay ont des taux sensiblement plus élevés que la moyenne régionale d'analphabétisme féminin et au Pérou, au Guatemala et en Bolivie l'analphabétisme chez les femmes est bien plus élevé que chez les hommes. La présence significative de Communautés indigènes est un élément commun à ces pays.

**امراة من السكان الأصليين تدرس وهي  
ترضع صغيرها**

**البرازيل - من دون تاريخ**

جناوز عدد النساء الأميات في أمريكا اللاتينية في العام 2005 21.5 مليون امرأة. أي ما يعادل 54% من مجموع عدد الأميين في المنطقة. وتعدّ بعض الدول مثل غواتيمالا وبوليفيا وباراغواي من بين النسب الأعلى في معدلات الأمية بين الإناث. كما أن نسبة الأمية في بيرو وغواتيمالا وبوليفيا أعلى بكثير بين الإناث مقارنة بنسب الأمية بين الذكور. أما العنصر المشترك بين هذه الدول فهو التواجد الكبير للمجتمعات الأصلية فيها.

## EDUCACIÓN DE PERSONAS JÓVENES Y ADULTAS

Nuevos y viejos desafíos coexisten en el campo de la Educación de Personas Jóvenes y Adultas en América Latina, región que tiene 35 millones de personas que no saben ni leer ni escribir y todavía 88 millones que no terminaron sus estudios primarios.

Aunque se haya avanzado legalmente, la distancia entre las normas y lo implementado es notoria. Las políticas específicas para el área carecen de financiamiento, institucionalidad y sostenibilidad. Su alcance todavía es limitado en comparación a la demanda y los contenidos poco pertinentes. Además, educandos y educandas deben ser más conocidos/as, reconocidos/as e valorados/as. Las políticas educativas dirigidas a ellos y ellas deben tomar en cuenta el contexto, las necesidades y la realidad en que viven.

Si es verdad que la discriminación se da con personas adultas que no estudiaron en su infancia o adolescencia de manera general, se debe reconocer que, dentro de esta modalidad, grupos de mujeres, personas de edad, indígenas, migrantes, afro-descendientes, campesinos/as y personas privadas de libertad están entre las que tienen sus derechos más constantemente violados.

## ÉDUCATION DES PERSONNES JEUNES ET ADULTES

De nouveaux et vieux défis coexistent dans le domaine de l'Éducation de Personnes Jeunes et Adultes en Amérique Latine, région qui a 35 millions de personnes qui ne savent ni lire ni écrire et d'autres 88 millions qui n'ont pas terminé leurs études primaires.

Même si on a avancé dans les lois, la distance entre les normes et ce qui est mis en œuvre est remarquable. Les politiques spécifiques pour le secteur ont un manque de financement, de caractère institutionnel et d'aptitude à soutenir des opérations à long terme. Sa portée est cependant limitée en comparaison à la demande et aux contenus peu pertinents. En outre ceux qui sont éduqués doivent être mieux connus, reconnus et mis en valeur. Les politiques éducatives qui leurs sont adressées doivent prendre en considération le contexte, les besoins et la réalité où ils vivent.

S'il est vrai que la discrimination se trouve chez les adultes qui n'ont pas étudié dans leur enfance ou adolescence de manière générale, on doit reconnaître que, dans cette modalité, les groupes de femmes, les personnes âgées, les indigènes, les migrants, les afro descendants, les paysans et les personnes privées de liberté sont celles dont les droits sont le plus souvent violés.

## YOUTH & ADULT EDUCATION

New and old challenges coexist in the field of Youth & Adult Education in Latin America and the Caribbean, a region with 35 million illiterate people and 88 million people who have not completed primary education.

Although progress in the legal field was made, there is a wide gap between regulation and implementation. Specific policies for this area lack financing, institutionalism and sustainability. Their outreach is even more limited in comparison to the demand and the little pertinence of their contents. Furthermore, learners should be better known, recognized and valued. Education policies aimed at them should take into account their needs and the reality and the context in which they live.

Even if in general adult people who did not study within the regulated timelines (childhood, or youth in general) are the ones who suffer discrimination, it must be recognized that with regard to this modality, women, older people, indigenous people, migrants, African-descendants, peasants and people deprived of freedom are among those whose rights are most frequently violated.

## تعليم الشباب والكبار

لا تزال أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي تواجهان تحديات جديدة وقديمة في مجال تعليم الشباب والكبار. وهي منطقة تضم 35 مليون أمي و 88 مليون شخص لم يكملوا تعليمهم الابتدائي.

وعلى الرغم من إحراز تقدّم في المجال القانوني، إلا أنّ هناك فجوة واسعة بين عملية التنظيم وعملية التنفيذ. إذ تفتقر سياسات مُحدّدة لهذه المنطقة إلى التمويل والمأسسة والاستدامة. ويعتبر تطبيق هذه السياسات محدوداً بشكل أكبر في ضوء ما تملّيه مضامينها وبعد صلتها عن الواقع. وعلاوة على ذلك، ينبغي أن يتم التعرّف على المتعلّمين والاعتراف بهم وتقييمهم بصورة أفضل. وينبغي لسياسات التعليم التي تستهدفهم أن تراعي احتياجاتهم وواقعهم والبيئة التي يعيشون فيها.

وبصورة عامة، حتى لو كان الكبار الذين لم يدرسوا ضمن الفترات الزمنية المُحدّدة (مرحلة الطفولة أو الشباب بصفة عامة) هم الذين يتعرضون للتمييز، فإنه لا بد من الاعتراف. فيما يتعلق بهذا النمط، بأنّ النساء والأشخاص الأكبر سناً والسكان الأصليين والمهاجرين والأشخاص المنحدرين من أصل أفريقي والفلاحين والأشخاص المحرومين من الحرية هم من بين أولئك الذين تُنتهك حقوقهم في أغلب الأحيان.



Marcelo Min/Agencia Fotogarrafa

### JÓVENES INTERNOS DE LA FUNDACIÓN CASA, ANTIGUA FEBEM

Barrio de Vila Maria, São Paulo, Brasil, 2007

Informe producido en 2009 por organizaciones de derechos humanos denunció la infraestructura inadecuada y la práctica de la violencia contra los adolescentes en conflicto con la ley en la Fundación Casa. Con raras excepciones, la educación en contexto de privación de libertad no es reconocida como derecho humano en países de América Latina y el Caribe. La no realización de este derecho es una de las violaciones que tiene menos visibilidad pública.

### YOUNG INMATES OF FUNDAÇÃO CASA, FORMER FEBEM

Vila Maria neighborhood, São Paulo, Brazil, 2007

A report elaborated in 2009 by human rights organizations denounced Fundação Casa's inadequate infrastructure and the practice of violence against adolescents who were interned there after having been imputed infractions. With rare exceptions, education in a context of deprivation of freedom is not recognized as a human right in Latin American and Caribbean countries. The non realization of this right is one of the violations with the lowest public visibility.

### DES JEUNES INTERNES DE LA FONDATION CASA, ANCIENNE FEBEM

Quartier de Vila Maria, São Paulo, Brésil, 2007

Rapport produit en 2009 par des organisations de droits humains a dénoncé l'infrastructure inadéquate et la pratique de la violence contre les adolescents en conflit avec la loi dans la Fondation Casa. Avec des rares exceptions l'éducation en contexte de privation de liberté n'est pas reconnue comme un droit humain dans des pays de l'Amérique Latine et les Caraïbes. La non réalisation de ce droit est une des violations qui a moins de visibilité publique.

### سجين صغير في سجن فونداكاو كاسا. المعروف باسم فيبيم سابقاً (FEBEM)

حي فيلا ماريا، ساو باولو، البرازيل، 2007

قامت منظمات حقوق الإنسان في عام 2009 بإعداد تقرير تنتقد فيه البنية التحتية غير الملائمة لسجن (فونداكاو كاسا) وممارسة العنف ضد المراهقين الذين يتم إيقافهم في هذا السجن بعد إدانتهم بارتكاب بعض المخالفات. ولا يعد التعليم في سياق الحرمان من الحرية حقاً من حقوق الإنسان في دول أمريكا اللاتينية والكاريبي. إلا في استثناءات نادرة. وبعد عدم ضمان هذا الحق من الانتهاكات التي حظي بأقل اهتمام على المستوى العام.



Toni Pires

### ALFABETIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

Campo Limpo, Zona Sur de São Paulo, Brasil, 2009

Estudio señala que el mayor número de personas no alfabetizadas de Brasil está en la ciudad de São Paulo y le sigue Río de Janeiro. La población de 60 años o más corresponde a la mayoría: el 34% de este grupo no sabe ni leer ni escribir. En América Latina y el Caribe, de cada 100 latinoamericanos jóvenes y adultos, 10 no están alfabetizados. Si sumamos a los que no terminaron sus estudios primarios, la cifra sube a 24 millones de personas.

### ADULT LITERACY

Campo Limpo, South of São Paulo, Brazil, 2009

A study indicates that the city of São Paulo has the largest number of illiterate people in Brazil, followed by Rio de Janeiro. The population aged 60 and over represents the majority: 34% in this group does not read or write. In Latin America and the Caribbean, 10 out of 100 young and adult Latin American and Caribbean people are illiterate. If we add those who have not finished their primary studies, the figures raise to 24 million people.

### ALPHABÉTISATION DE PERSONNES ADULTES

Campo Limpo, Zone Sud de São Paulo, Brésil, 2009

Une étude témoigne que le plus grand nombre de personnes non alphabétisées du Brésil est dans la ville de São Paulo et ensuite dans la ville de Rio de Janeiro. La population de 60 ans ou plus est la majorité : 34% de ce groupe ne sait ni lire ni écrire. En Amérique Latine et aux Caraïbes, 10 sur 100 jeunes latino-américains et d'adultes ne sont pas alphabétisés. Si on y ajoute ceux qui n'ont pas terminé leurs études primaires, le chiffre monte à 24 millions de personnes.

### تعليم الكبار

كامبو ليمبو، جنوب ساو باولو، البرازيل، 2009

تشير إحدى الدراسات إلى أن مدينة ساو باولو تضم العدد الأكبر من الأميين في البرازيل. ويتبعها في ذلك مدينة ريو دي جانيرو. فالسكان الذين تبلغ أعمارهم 60 عاماً وما فوق هم الأغلبية فيها. و 34% من هذه الفئة لا تقرأ ولا تكتب. وهناك 10 أشخاص أميين من بين كل 100 من الشباب والكبار في أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي. فإن أضفنا إليهم الأشخاص الذين لم يتموا تعليمهم الابتدائي. فإن الأرقام قد تصل إلى 24 مليون شخص.



Leo Drumond/Agencia Nitro

#### ESTUDIANTES Y PROFESORA

São Gonçalo do Pará, Minas Gerais, Brasil, 2009

Uno de los estudiantes de la foto tiene parálisis cerebral. Para atenderlo, la escuela adaptó su espacio y consiguió una profesora exclusiva. En América Latina y el Caribe, solamente del 20% al 30% de los niños/as con deficiencias van a la escuela. La capacidad de que la escuela responda a las necesidades de sus estudiantes es clave para la realización del derecho a la educación.

#### STUDENTS AND TEACHER

São Gonçalo do Pará, Minas Gerais, Brazil, 2009

One of the students in the photo has cerebral palsy. Endeavoring to attend to his needs, the school adapted its space and hired an exclusive teacher. In Latin America and the Caribbean, only 20% to 30% of children with disabilities go to school. Schools' capacity to meet their students' needs is key in the realization of the right to education.

#### ÉTUDIANTS ET PROFESSEUR

São Gonçalo do Pará, Minas Gerais, Brésil, 2009

Un des étudiants de la photo a de la paralysie cérébrale. Pour s'occuper de lui, l'école a adapté son espace et a obtenu un professeur exclusif. En Amérique Latine et les Caraïbes, seulement 20% à 30% des enfants avec des insuffisances vont à l'école. La capacité que l'école a pour répondre aux nécessités de ses étudiants est fondamentale pour la réalisation du droit à l'éducation.

#### طالب ومعلم

ساو جونسالو دو بارا، ميناس جيراياس، البرازيل، 2009

يعاني الطفل الظاهر في هذه الصورة من شلل دماغي، وانطلاقاً من سعي المدرسة للعناية باحتياجاته، فإنها قد قامت ببعض التعديلات على المبنى واستعانت بمعلم مختص. وتبلغ نسبة الأطفال الذين يرتادون المدارس من الأطفال ذوي الإعاقة 20% إلى 30% فقط في دول أمريكا اللاتينية والكاريبي. وتعد قدرة المدرسة على تلبية احتياجات الطلبة جانباً أساسياً من أجل إعمال الحق في التعليم.

## PERSONAS CON DISCAPACIDAD

Rechazo, discriminación y segregación son las respuestas más frecuentes que personas con discapacidad reciben cuando buscan escuelas regulares. Frecuentemente, la escuela les niega la matrícula argumentando no tener condiciones de atender a sus necesidades. Otras veces las acepta, pero sin ofrecerles las condiciones necesarias como material en Braille, espacio físico adecuado para la silla de ruedas, o profesores preparados para acogerlas.

Las estadísticas oficiales son escasas y los datos existentes exhiben una situación alarmante: solamente del 20% al 30% de los niños/as con discapacidad van a la escuela en América Latina y el Caribe. Los niveles de analfabetismo son cinco veces más altos que los promedios nacionales.

Tanto la Convención Interamericana para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra las Personas con Discapacidad, de 1999, como la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU, de 2006, reafirman el compromiso de un sistema educativo inclusivo, capaz de adaptarse y responder a las especificidades de sus estudiantes.

## PERSONNES AVEC DES DÉSHABILITÉS

Rejet, discrimination et ségrégation sont les réponses les plus fréquentes reçu par les personnes avec des déshabilités quand elles cherchent des écoles régulières. Fréquemment, l'école refuse son inscription en justifiant ne pas avoir de conditions pour s'occuper de leurs nécessités. Dans d'autres cas l'école les accepte, mais sans leur offrir les conditions nécessaires comme du matériel en Braille, un espace physique adéquat pour le fauteuil roulant ou des professeurs préparés pour les accueillir.

Les statistiques officielles sont faibles et les données existantes témoignent une situation alarmante: seulement de 20% à 30% des enfants à de capacités réduites vont à l'école en Amérique Latine et aux Caraïbes. Les niveaux d'analphabétisme sont cinq fois plus hauts que les moyennes nationales.

La *Convention Interaméricaine sur l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les personnes handicapées*, de 1999, et aussi la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'ONU, de 2006, réaffirment le compromis d'un système éducatif d'inclusion, capable de s'adapter et de répondre aux spécificités de ses étudiants.

## PERSONS WITH DISABILITIES

Rejection, discrimination and segregation are the most frequent responses to the search for regular schools on the part of persons with disabilities. Frequently, schools deny them enrolment arguing that they do not have the necessary conditions to attend to these persons' needs. Other times they accept to enroll them but without offering them the necessary conditions such as Braille material, adequate infrastructure for wheel chairs or properly trained teachers to teach them.

Official statistics are scarce and existing data show an alarming situation: only 20% to 30% of children with disabilities go to school in Latin America and the Caribbean. Among these children, illiteracy levels are five times higher than the national average.

Both the Inter-American Convention for the Elimination of All Forms of Discrimination Against Persons with Disabilities, 1999, and UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities, 2006, reaffirm the commitment to an inclusive education system, capable of adapting itself to meet students' specific needs.

## الأشخاص ذوي الإعاقة

الرفض والتمييز والتفرقة هي الاستجابات الأكثر شيوعاً للبحث عن المدارس العادية من جانب الأشخاص ذوي الإعاقة. وبينما ترفض المدارس في كثير من الأحيان تسجيل الأشخاص ذوي الإعاقة بحجة عدم امتلاكها للشروط الضرورية الواجب توفرها لتلبي احتياجات هذه الفئة، فإنها تقبل في أحيان أخرى تسجيل بعض الأشخاص من هذه الفئة ولكن دون أن توفر لهم الظروف والشروط الضرورية مثل المواد الخاصة بطريقة "برايل" والبنية التحتية الملائمة للكراسي المتحركة أو معلمين مُدرّبين تدريباً ملائماً لتعليمهم.

الإحصاءات الرسمية شحيحة وتظهر البيانات الموجودة وضعاً مُقلِقاً. إذ أنّ نسبة تتراوح من 20 بالمائة إلى 30 بالمائة فقط من الأطفال ذوي الإعاقة يرتادون المدرسة في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي. ومن بين هؤلاء الأطفال، بلغت مستويات الأمية معدلاً أعلى بخمسة أضعاف من المعدّل الوطني.

اتفاقية البلدان الأمريكية للقضاء على جميع أشكال التمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة لسنة 1999 واتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة لسنة 2006 أعادت التأكيد على الالتزام بالنظام التعليمي الشامل والذي له القدرة على تكيف نفسه لتلبية الاحتياجات الخاصة بالطلاب.



Iatã Cannabrava

### NIÑO CON COMPAÑERA EN EL ÁREA PERIFÉRICA DE SÃO PAULO

São Paulo, Brasil, 2004

Niño con parálisis cerebral. Vive en la Villa Itaoca, área periférica de la zona sur de São Paulo, nunca fue a la escuela. En Brasil, se estima que existen 15 millones de personas con diferentes tipos de deficiencia. En 2005, 654.606 cursaban la primaria, el 46.8% de ellos en escuelas regulares; 41.3% en escuelas especializadas; y 11.9% en salas especiales de la educación regular. La gran mayoría de las matrículas se concentra en la primaria.

### BOY WITH CLASSMATE IN SÃO PAULO PERIPHERAL AREA

São Paulo, Brasil, 2004

The child in the picture has cerebral palsy. He lives in Vila Itaoca, peripheral area in south São Paulo, and never went to school. It is estimated that there are 15 million people with different kinds of disabilities in Brazil. In 2005, 654,604 of them were in primary school; 46.8% of them in regular schools; 41.3% in specialized schools; and 11.9% in special classes within regular education. Enrolment is largely focalized in primary.

### ENFANT AVEC COMPAGNE DANS LE SECTEUR PÉRIPHÉRIQUE DE SÃO PAULO

São Paulo, Brésil, 2004

Enfant avec paralysie cérébrale. Vivant au quartier d'Itaoca, secteur périphérique de la zone sud de São Paulo, il n'est jamais allé à l'école. Au Brésil, on estime qu'il existe 15 millions de personnes avec différents types d'insuffisance. En 2005, 654.606 suivaient l'école primaire, dont 46.8% dans des écoles régulières ; 41.3% dans des écoles spécialisées ; et 11.9% dans des salles spéciales dans l'enseignement régulier. La grande majorité des inscriptions se trouve dans l'enseignement primaire.

### طالب مع زميله في منطقة هامثية في ساو باولو

ساو باولو، البرازيل، 2004

يعاني الطفل الذي يظهر في هذه الصورة من شلل دماغي. وهو يعيش في (فيلا إتاوكا). وهي منطقة نائية في جنوب ساو باولو. ولم يتح له الذهاب إلى المدرسة قط. ويقدر عدد الأشخاص الذين يعانون من إعاقات مختلفة في البرازيل بخمسة عشر مليون شخص. وبلغ عدد من يرتاد المدارس الأساسية منهم عام 2005 (654.604) منهم 46.8% يرتادون المدارس العادية، و41.3% المدارس المتخصصة، و11.9% منهم في صفوف خاصة ضمن التعليم العام. ومعظم من يلتحق بالتعليم من هذه الفئة هم في المرحلة الأساسية.



Maíra Soares/CLADE

### ESTUDIANTE LEE EN LA CLASE

São Paulo, Brasil, 2009

La estudiante de la foto tiene deficiencia visual. La escuela Novo Ângulo Novo Esquema atiende a personas con dificultades de aprendizaje desde su fundación y tiene una propuesta pedagógica inclusiva. Allí no se separan estudiantes con deficiencias de estudiantes sin deficiencias.

### STUDENT READING IN CLASS

São Paulo, Brazil, 2009

The student in the picture has visual impairment. Since its inception, the Novo Ângulo Novo Esquema School attends people with learning disabilities, with an inclusive pedagogical proposal. In this school, students with learning disabilities are not separated from students without learning disabilities.

### ÉTUDIANTE LISANT DANS LA CLASSE

São Paulo, Brésil, 2009

L'étudiante de la photo a de l'insuffisance visuelle. Depuis sa fondation l'école "Nouveau Angle Nouveau Schéma" s'occupe des personnes avec des difficultés d'apprentissage et a une proposition pédagogique d'inclusion. Là on ne sépare pas les étudiants avec des insuffisances des ceux qui n'ont pas d'insuffisance.

### طالب يقرأ في الصف

ساو باولو، البرازيل، 2009

يعاني الطالب في هذه الصورة من إعاقة بصرية. منذ إنشائها تضم مدرسة (نوفو أوجولو نوفو إسكويما) الطلبة الذين يعانون من صعوبات في التعلم. ضمن خطة تعليمية دمجية. حيث لا يتم فصل الطلبة الذين يعانون من صعوبات في التعلم في هذه المدرسة عن بقية الطلبة العاديين.





Sergio Ranalli

**NIÑO CON CÁMARA FOTOGRÁFICA**

Puerto Príncipe, Haití, 2010

El niño de la foto juega a sacarles fotos a los periodistas.

**BOY WITH PHOTOGRAPHIC CAMERA**

Port-au-Prince, Haiti, 2010

The boy in the photo plays at taking a picture of the journalists.

**ENFANT AVEC APPAREIL DE PHOTO**

Port-au-Prince Haïti, 2010

L'enfant de la photo s'amuse en prenant des photos des journalistes.

**ولد مع كاميرا فوتوغرافية**

بورت-أو-برنس، هايتي 2010

الولد في هذه الصورة يلعب مازحاً أثناء التقاط صورة للصحفيين.

## HAÏTÍ

Hoy la educación en Haití es fuertemente privada, sólo 15% de las escuelas son públicas. Enviar a una niña o un niño a la escuela primaria representa un costo del 40% del ingreso promedio anual de una familia. Más de 500 mil niñas y niños nunca fueron a la escuela, la infraestructura es precaria y la tasa de alfabetización de las personas adultas no llega al 60%.

El terremoto, ocurrido el día 12 de enero de 2010, conmovió a los pueblos del mundo por su impacto, consecuencias ambientales, sociales y, principalmente, por la pérdida de millares de vidas humanas. Quince mil escuelas primarias, la mitad de las 1500 escuelas secundarias y las tres principales universidades quedaron destruidas o seriamente damnificadas. Se contabilizó la muerte de centenas de trabajadores y trabajadoras de la educación y de millares de estudiantes.

Se hace necesaria una amplia transformación en la que el pueblo haitiano esté al frente en búsqueda de condiciones de vida dignas y plenas garantías del cumplimiento de los derechos humanos.

## HAÏTÍ

Aujourd'hui l'éducation en Haïti est fortement privée, seulement 15% des écoles sont publiques. Envoyer un enfant à l'école primaire représente un coût de 40% des revenus annuels d'une famille. Plus de 500 milles enfants ne sont jamais allés à l'école, l'infrastructure est précaire et le taux d'alphabétisation des personnes adultes n'arrive pas à 60%.

Le séisme du 12 janvier 2010 a affecté les peuples du monde par son impact, ses conséquences environnementales, sociales et surtout par la perte de milliers de vies humaines. Quinze milles écoles primaires, la moitié des 1500 écoles secondaires et les trois principales universités ont été détruites ou sérieusement endommagées. On a comptabilisé le décès de centaines travailleurs de l'éducation et de milliers d'étudiants.

Il est nécessaire une vaste transformation dans laquelle le peuple haïtien soit à l'avant à la recherche de conditions de vie digne et de plenes garanties de l'accomplissement des droits humains.

## HAITI

Today, education in Haiti is prevailingly private, with only 15% of public schools. Sending a boy or a girl to primary school accounts for 40% of the average annual income of a family. Over 500 thousand girls and boys never went to school, infrastructure is precarious and the literacy rate of adults does not reach 60%.

The earthquake that hit the country on January 12th, 2010, shocked the peoples of the earth because of its impact, the environmental and social consequences and mainly because of the loss of thousands of human lives. 15,000 primary schools, half of the 1,500 secondary schools and the three main universities were destroyed or severely damaged. Hundreds of education workers and thousands of students died in the quake.

A broad transformation is needed. This transformation should be steered by the Haitian people, searching for decent living conditions and full guarantees for the fulfillment of human rights.

## هايتي

يُهيمن التعليم الخاص في هايتي في الوقت الحاضر بصورة كبيرة. إذ تُشكّل المدارس الحكومية نسبة 15 بالمائة فقط. ويُشكّل إرسال صبي أو فتاة إلى المدارس الابتدائية نسبة 40 بالمائة من متوسط الدخل السنوي للأسرة. ولم يرتد ما يزيد عن 500 ألف فتاة وشباب المدرسة أبداً ولا يوجد استقرار في البنية التحتية ولم يصل معدل معرفة القراءة والكتابة بين البالغين نسبة 60 بالمائة.

وقد أصاب الزلزال الأخير الذي ضرب البلاد في 12 يناير/كانون الثاني 2010 شعوب الأرض بصدمة كبيرة جراء أثره البالغ وتبعاته البيئية والاجتماعية. ويمكن أن يعزى ذلك بشكل أساسي إلى أنّ الزلزال قد أودى بحياة الآلاف. وقد دمرت 15.000 مدرسة ابتدائية ونصف المدارس الثانوية البالغ عددها 1.500 مدرسة والجامعات الثلاث الرئيسية أو أُصيبت بأضرار بالغة. كما أودى الزلزال بحياة المئات من العاملين في مجال التعليم والآلاف من الطلاب.

وثمة حاجة إلى تحوّل واسع النطاق. وينبغي أن يُقَادَ هذا التحوّل من جانب شعب هايتي سعياً وراء ظروف معيشية لائقة وضمانات كاملة لإعمال حقوق الإنسان.



Sergio Ranalli

### JOVEN HAITIANO

Porto Príncipe, Haití, 2010

### HAITIAN TEENAGER

Port-au-Prince, Haiti, 2010

### JEUNE HAITIEN

Port-au-Prince, Haïti, 2010

مراهق من هايتي  
بورت أو برنس، هايتي، 2010



Sophia Paris/UN Photo

### NIÑOS/AS EN DELMAS 33

Puerto Príncipe, Haití, 2010

Niños/as en un campo de refugiados en Delmas 33 juegan en área limpia y segura coordinada por la organización Save the Children. La ONG les da crayones, blocs y organiza juegos para calmar parte del trauma generado en los niños/as por haber presenciado el violento terremoto del día 12 de enero.

### CHILDREN IN DELMAS 33

Port-au-Prince, Haiti, 2010

Children in a refugee camp in Delmas 33 play in a clean and safe area, coordinated by the organization Save the Children. The NGO provides crayons and blocks and organizes games to mitigate children's trauma, caused by witnessing the violent earthquake of January 12.

### ENFANTS À DELMAS 33

Port-au-Prince, Haïti, 2010

Enfants dans un camp de réfugiés à Delmas 33 jouent sur un terrain propre et sûr, par l'action coordonnée de l'organisation il Save the Children. L'ONG leur offre des crayons à la cire, blocs de papier et organise des jeux pour alléger une partie du traumatisme produit chez les enfants qui ont vécu le violent séisme du 12 janvier.

### أطفال في مخيم ديلماس 33

بورت-أو-برنس، هايتي، 2010

أطفال في مخيم للاجئين في (ديلماس 33) يلعبون في منطقة نظيفة وآمنة، بتنسيق مع منظمة أنقذوا الأطفال (Save the Children). وتوفر هذه المنظمة غير الحكومية أفلام التلوين والألواح للأطفال، وتنظم لهم الألعاب من أجل التخفيف من أثر الصدمة التي تعرض لها الأطفال بعد أن شهدوا الزلزال العنيف في 12 يناير/كانون الثاني.



# PHOTO EXHIBITION

**Initiative:** Latin American Campaign for the Right to Education (CLADE)

**Photographers:** André Facioli - Antônio Carlos Moura - B. Heger - Bruno Magalhães - Fernando Martinho - Gilvan Barreto - Gustavo Scatena - Iatã Cannabrava - João Zinclar - Leo Drumond - Leonardo Melgarejo - Maíra Soares - Logan Abassi - Marcelo Min - Mark Garten - Milton Grant - Néstor López - P. Smith - Sergio Ranalli - Sophia Paris - Tatiana Cardeal - Toni Pires

**Assemblage:** Marcos Albertin

**With the support of:** ActionAid Americas – Ayuda en Acción – Spanish Agency for International Development Cooperation – DVV International – Global Campaign for Education – Plan International – European Commission

**Acknowledgments:** UNESCO, Global Campaign for Education (GCE), United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) – UN Photo - Agência Nitro – Indigenist Missionary Council (CIMI) - Estúdio Madalena - Oficina de Artes - Iconeria - Instancolor

**NIÑOS ESPERAN UNA BANDA DE CARNAVAL**

Bolivia, sin fecha

**CHILDREN WAITING FOR A CARNIVAL STREET BAND**

Bolivia, no date

**ENFANTS ATTENDENT UN BLOC DU CARNAVAL**

Bolivia, sans date

أطفال ينتظرون الكرنفال ستريت باند  
بوليفيا، بدون تاريخ



Néstor López





Campana  
Latinoamericana  
**por el Derecho  
a la Educación**

Avenida Professor Alfonso Bovero 430, cj 10  
Cep 01254-000 São Paulo-SP Brasil  
Tel. (55-11) 3853-7900  
[campana@campanaderechoeducacion.org](mailto:campana@campanaderechoeducacion.org)  
[www.campanaderechoeducacion.org](http://www.campanaderechoeducacion.org)